

WORLD FAMOUS FICTIONS

妥木宗斯

THE HISTORY OF
TOM JONES

A FOUNDLING

HENRY FIELDING 著

伍光建選譯

商務印書館發行

WORLD FAMOUS FICTIONS

THE HISTORY OF
TOM JONES
A FOUNDLING

By
HENRY FIELDING

With Chinese Translation by
WOO KWANG KIEN

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED
SHANGHAI, CHINA
1934

勘 誤

本書傳略第二面第二行『也不過八萬二千年,』
句,係『也不過八百或千年,』之誤。特此更正

斐勒丁傳略

斐勒丁 (Henry Fielding) 是一七〇七至一七五四年間人，原是貴族的後裔，在伊吞 (Eton) 學校及來丁 (Leyden) 學校讀書，曾學法律。初時以製劇爲生，並不行時。到了一七三六年他製了幾本戲，毫不客氣的簡直批評當時政界的賄賂公行，卻很行時。一七三七年，政府頒行檢查劇本條例，同時並限制戲園數目，斐勒丁從此不製劇了，只好撰小說。他的約瑟安德魯傳 (Joseph Andrews)，是一七四二年出版的；他的大偉人威立特 (Jonathan Wild the Great) 是一七四三年出版的。一七四九年他的妥木宗斯 (Tom Jones) 出版，越二年他的亞米利亞 (Amelia) 出版，以妥木宗斯爲最出名，亞米利亞次之；這兩部都是很長的小說，譯出漢文每種總有好幾十萬字。他爲人慈祥慷慨，深知人情世故，他勞於著書，好酒食徵逐，往往熬夜，遂不永其年。他所著的亞米利亞頗有很深的潛力及於薩克萊 (Thackeray)。

我今選譯妥木宗斯。哥爾利治 (Coleridge) 說，以關目論以“Oedipus Tyrannus, The Alchemist”及妥木宗斯爲最完備。拉穆 (Lamb) 說妥木宗斯的由心坎裏發出來的鬨堂大笑，能掃清沉悶的空氣。黑因 (Hearne) 說英國文學始終未有勝過斐勒丁的最好著作。大歷史家吉本 (Gibbon) 恭維妥木宗斯恭維得很有趣。他敘他自己的世系，連類說及他人的世系。他說世上以孔夫子的世澤爲最

源遠流長，何止俎豆千秋。歐羅巴以哈布斯堡(Hapsburg)族爲最高貴，追溯其有名的遠祖，也不過八萬二千年，這一族有兩支，榮枯很不同，有一支的後裔做到日耳曼帝及西班牙王(指查理第五——譯者注。)有一支分到英國，有一個後裔就是斐勒丁(近代有人說他不是這一支的後裔)。查理第五是個大皇帝，很可以藐視在英國的遠支兄弟們，但是等到亞斯古拉(Escural)宮及奧大利帝國滅亡之後，斐勒丁的安木宗斯還是長存於世的。

安木宗斯專寫一個少年人的錯誤，他的得失，他的愛憎，他的苦樂；他是個蕩子，好酒好賭，墮落到當一個半老徐娘的姘夫，很無恥的受她的津貼，受她的豢養；他卻是勇敢慷慨，光明磊落，真是一個男子漢，知過能改，又是一個極有良心的人。這部小說裏頭有許多人物，最要緊的就是男英雄安木宗斯，女英雄素斐亞(Sophia)，僞君子比菲爾(Blifil)，特華康(Thwackum)牧師，假道學方先生(Square)，還有很有趣的威士托唔(Western)鄉紳。可惜這樣一部好小說當日只賣了七百鎊。中華民國二十二年癸酉大暑日伍光建記

妥 木 宗 斯

THE HISTORY OF

TOM JONES

A FOUNDLING

THE HISTORY OF A FOUNDLING

BOOK I

CONTAINING AS MUCH OF THE BIRTH OF THE FOUNDLING AS IS
NECESSARY OR PROPER TO ACQUAINT THE READER WITH IN THE
BEGINNING OF THIS HISTORY

CHAPTER II

A short description of 'Squire Allworthy, and a fuller account of
Miss Bridget Allworthy, his sister.

In that part of the western division of this kingdom, which is commonly called Somersetshire, there lately lived a gentleman, whose name was Allworthy, and who might well be called the favourite of both nature¹ and fortune; for both of these seem to have contended which should bless and enrich him most. In this contention, nature² may seem to some to have come off victorious, as she bestowed on him many gifts; while fortune had only one gift in her power; but, in pouring forth this, she was so very profuse, that others perhaps may think this single endowment to have been more than equivalent to all the various blessings which he enjoyed from nature. From the former of these he derived an agreeable person, a sound constitution, a solid understanding, and a benevolent

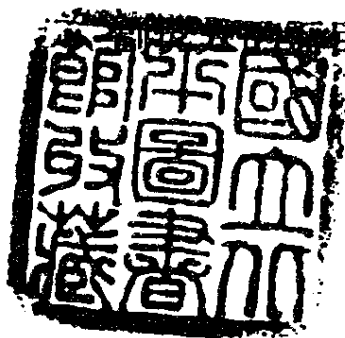
¹ favourite of nature 天之驕子. ² nature 本作自然, 譯作天較
爲易曉.

妥木宗斯

第一卷 棄兒的誕生

第二回 鄉紳阿爾和特

話說英國的西部有一州名索木西州(Somersetshire)，新近住在那裏的有一個人，名阿爾和特 (Allworthy)，這個人的天賦既厚，命運又好；因為天賦及命運好像互相競爭，看誰賜他最多的幸福及最多的財富。有些人看來，好像是天得勝，因為天賜他許多福；命運只有權給他一樣好處；但是她(指司命運的女神。——譯者註)給他這樣好處給得很多，於是就有許多人以為單獨這一種好處不止抵得許多天所賜與他享受的各種幸福。他所得於天的是一



個康健的身體，一宗結實的知識，一個

THE HISTORY OF A FOUNDLING

heart; by the latter, he was decreed¹ to the inheritance of one of the largest estates in the county.

This gentleman had in his youth married a very worthy and beautiful woman, of whom he had been extremely fond; by her he had had three children, all of whom died in their infancy. He had likewise had the misfortune of burying this beloved wife herself, about five years before the time in which this history chooses to set out. This loss, however great, he bore like a man of sense and constancy:² though, it must be confessed, he would often talk a little whimsically on this head; for he sometimes said he looked on himself as still married, and considered his wife as only gone a little before him, a journey which he should most certainly, sooner or later, take after her; and that he had not the least doubt of meeting her again, in a place where he should never part with her more. . . .

He now lived, for the most part, retired in the country, with one sister, for whom he had a very tender affection. This lady was now somewhat past the age of thirty, an era at which, in the opinion of the malicious, the title of old maid may with no impropriety be assumed. She was of that species of women, whom you commend rather for good qualities than beauty, and who are generally called, by their own sex, very good sort of women—as good a sort of woman, madam, as you would wish to know. Indeed, she was so far from regretting want of beauty, that she never mentioned that perfection (if it can be called one) without contempt; and would often thank God she was not as handsome as Miss Such-a-one, whom perhaps

¹ decree 命令; decreed 下令, 這裏譯作法定. ² constancy 恆性.
節義; 無二色.

慈祥的心；命運神注定他承繼國裏的諸多最大產業之一。

這個鄉紳當少年時就娶了一個最有德性又是最美貌的女人，他極其愛她；生了三個子女，都夭亡了。他不幸喪妻，約在我們這部小說起首的前五年。這樣的喪失，雖然重大，他卻同一個有知識有節義的人一樣，卻能忍受：我們卻要承認，他對於這件事，往往說多少古怪話，因為有時他說他當自己還是有妻的人，當他的夫人不過先走些，他必定也要跟着她走這條路，不過遲早之間罷了；他還說他毫不懷疑的要同她再見面，在那個地方見面之後，永遠不再同她分手的了。

他現在居多在鄉下歸隱，同他的一個妹妹同住，他很親愛他這個妹妹。這個女人現在多少過了三十歲，好說壞話的人以為女人到了這個年紀，就可以正當的稱為老姑娘了。讀者說到這種樣的女人居多說她的德性，不說她的美貌，女人們大概都稱這樣的女人做一種很好的女人——凡是女讀者所願意認識的好女人，也不過這樣。（這是作者譏刺女人，不願意稱讚其他女人美貌，這種說話就是我們中國人所稱皮裏陽秋的話。——譯者註）她自己很不懊悔她不美，所以她一談到這樣的美德（倘若能夠稱為美德）無有不帶點藐視意思；她還往往謝上帝，她不如某小

THE HISTORY OF A FOUNDLING

beauty had led into errors, which she might have otherwise avoided. Miss Bridget Allworthy (for that was the name of this lady) very rightly conceived the charms of person in a woman to be no better than snares for herself, as well as for others; and yet so discreet¹ was she in her conduct that her prudence was as much on the guard as if she had all the snares to apprehend which were ever laid for her whole sex. . . .

CHAPTER III

An odd accident which befell Mr. Allworthy at his return home.
The decent behaviour of Mrs. Deborah Wilkins; with some proper animadversions on bastards.

Mr. Allworthy had been absent a full quarter of a year in London on some very particular business, though I know not what it was, but judge of its importance by its having detained him so long from home, whence he had not been absent a month at a time during the space of many years. He came to his house very late in the evening, and, after a short supper with his sister, retired much fatigued to his chamber. Here, having spent some minutes on his knees, a custom which he never broke through on any account, he was preparing to step into bed, when, upon opening the clothes, to his great surprise, he beheld an infant wrapped up in some coarse linen, in a sweet and profound sleep, between his sheets. He stood some time lost in astonishment at this sight; but, as good-nature had always the ascendant² in his mind, he soon began to be touched with sentiments of compassion for the little wretch

¹discreet 有顯忌; 知避忌; 有忌憚; 小心. ²ascendant 優勝; 超越; in the ascendant 處優勢.

姐那樣美，這個小姐因為美貌很許被美貌引入錯路，她若是不那樣美，也許可以倖免。阿爾和特的妹妹名比列吉(Bridget) 概念一個女人的美貌不過是羅網，害自己兼害他人；她的行爲是很小心的，很多避忌的，他的審慎無時不在那裏防範，好樣她要防範爲網羅全數女人而設的機械。(這一連好幾句話把阿爾和特小姐挖苦透了，作者善用這樣譏刺文章。——譯者註)

第三回 得着一個棄兒

阿爾和特因爲有很要緊的事，住在倫敦足有三個月，我卻不曉得是什麼事，在好幾年裏頭他並未離開鄉下一個月的，這次耽擱這許久，我就曉得是有要緊事。有一天晚上他很遲的才回到家來，同他的妹妹吃了夜飯，並不耽擱許久，覺得很勞頓就回到臥房。他跪在地下祈禱幾分鐘工夫(這是他的習慣，無論怎樣是不肯破例的)，他正在要上床，誰知一打開被，很詫異的看見一個嬰孩包在粗的竹布裏，在他的被窩裏頭酣睡。他一看見，很驚訝了幾時；但是他的好脾氣常在他心裏居於優勝地位，他不久就被憐憫所動，可憐眼前這個小小的可憐蟲。他於是搖鈴吩咐一

THE HISTORY OF A FOUNDLING

before him. He then rang his bell, and ordered an elderly woman-servant to rise immediately, and come to him; and in the meantime was so eager in contemplating¹ the beauty of innocence, appearing in those lively colours with which infancy and sleep always display it, that his thoughts were too much engaged to reflect that he was in his shirt when the matron came in. She had, indeed, given her master sufficient time to dress himself; for, out of respect to him, and regard to decency, she had spent many minutes in adjusting her hair at the looking-glass, notwithstanding all the hurry in which she had been summoned by the servant, and though her master, for aught she knew,² lay expiring in an apoplexy, or some other fit. . . .

When Mrs. Deborah returned into the room, and was acquainted by her master with the finding of the little infant, her consternation was rather greater than his had been; nor could she refrain from crying out, with great horror, of accent as well as look, "My good sir! what's to be done?" Mr. Allworthy answered, she must take care of the child that evening, and in the morning he would give orders to provide it a nurse. "Yes, sir," says she, "and I hope your worship³ will send out your warrant to take up the hussy its mother (for she must be one of the neighbourhood), and I should be glad to see her committed to Bridewell and whipped at the cart's tail. Indeed, such wicked sluts cannot be too severely punished. I'll warrant 'tis not her first, by her impudence in laying it to your worship." —"In laying it to me, Deborah!" answered Allworthy; "I can't think she hath any such design. I suppose she

¹contemplate 冥想; 注視. ²for aught she knew 她無論什麼.
³your worship 尊稱, 如稱老爺大人之類.

個年老的女僕，立刻起床，到他這裏來；嬰孩熟睡常表現良善的美，表現生機活潑的色彩，當下他在那裏很熱心的注視這樣的美，他全副精神都用在嬰孩身上，他想不到當女僕進屋的時候，他只穿了無褲子睡衣。（作者喜歡寫這樣令人發笑的情景。——譯者註）女僕卻給她的主人足夠的時光穿衣服；因為她恭敬她的主人，又要顧到體統，她就在鏡子前面費了幾分鐘工夫，理她的頭髮，（這是雙管齊下的筆墨，並描寫這個老年女僕，還是顧影自憐的，作者又善用這種筆墨。——譯者註。）無論男僕怎樣催她，即使她的主人猝然中風，倒地快死，或得了其他暴病，她還是要照鏡的。

等到狄坡拉(Deborah 女僕名。——譯者註)回到屋裏的時候，她的主人告訴她看見這個嬰孩，她的驚愕，比他的利害得多；她禁不住大驚大喊的說道，“我的好主人，怎樣辦呀？”阿爾和特答稱，今晚你得照應這個孩子，到了天亮，他就吩咐人找一個奶媽。她說道，“主人，是的，我盼望你發出一張拘票，拘拏生這個孩子的淫婦（因為這個淫婦必定在鄰近地方），我很願意看見她拘送到布賴維爾 Bridewell（地名，有監獄。——譯者註）拖在車後鞭打她。這樣的惡淫婦必定要嚴辦的。我看她這樣大膽無禮，當這個孩子是主人你的，我敢保這不是她初生的孩子。”阿爾和特答道，“狄坡拉，她賴是我的孩子麼！我不能想她有這樣的用意。

THE HISTORY OF A FOUNDLING

hath only taken this method to provide for her child; and truly I am glad she hath not done worse.”—“I don’t know what is worse,” cries Deborah, “than for such wicked strumpets to lay their sins at honest men’s doors; and though your worship knows your own innocence, yet the world is censorious; and it hath been many an honest man’s hap to pass for the father of children he never begot; and, if your worship should provide for the child, it may make the people the apter to believe; besides, why should your worship provide for what the parish is obliged to maintain? . . .

There were some strokes in this speech, which, perhaps, would have offended Mr. Allworthy, had he strictly attended to it; but he had now got one of his fingers into the infant’s hand, which, by its gentle pressure, seeming to implore his assistance, had certainly outpleaded the eloquence of Mrs. Deborah, had it been ten times greater than it was. He now gave Mrs. Deborah positive orders to take the child to her own bed, and to call up a maid-servant to provide it pap and other things against¹ it waked. He likewise ordered that proper clothes should be procured for it early in the morning, and that it should be brought to himself as soon as he was stirring. . . .

CHAPTER IV

The reader’s neck brought into danger by a description; his escape; and the great condescension of Miss Bridget Allworthy.

The usual compliments having passed between Mr. Allworthy and Miss Bridget, and tea being poured out, he summoned Mrs. Wilkins, and told his sister he had a present

¹ against 預備; 以備.

我猜她用這個方法，不過是要我撫養這個孩子；她既未用更不好的方法，我卻是真高興”（這是描寫這個鄉紳的慈善。——譯者注）狄坡拉說道，“這樣的惡娼婦自己犯了罪，反嫁禍於好人，我不曉得還有比這樣更不好的事；主人，你雖然曉得你自己是無辜的，卻要曉得世人是要批評的；有許多老實人做了並不是他所生的兒女的父親；倘若主人你撫養這個孩子，世人更可以容易相信這孩子是你的了；況且本區地方不能不撫養這個孩子，主人爲什麼要自己撫養呢？……”

假使阿爾和特認真留心聽她的這一番說話，其中有幾句傷人的話，也許會得罪他的；好在這個時候嬰孩的手輕輕的抓住他的一隻手指，好像是哀求他保護，誠然比狄坡拉的辭令動人得多（批評家說斐勒丁的文章最能動人，最能得人的感情，觀此益信。——譯者注）即使她說得加十倍的力量，也是枉然。阿爾和特現在給狄坡拉以切實的命令，要她把嬰孩放在她自己床上，喊醒一個女僕預備麵包糊或牛奶糊及其他各物，以便孩子醒時應用。他又吩咐明天一早預備好正當衣服，只要他自己一起來，就得抱孩子來見他。

第四回 比列吉得了一分厚禮

到了早上，阿爾和特同他的妹妹比列吉見過常禮之後，茶已倒好了，他喊女僕威爾金奶奶（Mrs. Wilkins即狄坡拉。——譯者註）來，他就告訴他的妹妹，他有一件禮物

THE HISTORY OF A FOUNDLING

for her; for which she thanked him, imagining, I suppose, it had been a gown, or some ornament for her person. Indeed, he very often made her such presents: and she, in complaisance to him, spent much time in adorning herself. I say, in complaisance to him, because she always expressed the greatest contempt for dress, and for those ladies who made it their study.

But if such was her expectation, how was she disappointed, when Mrs. Wilkins, according to the order she had received from her master, produced the little infant! Great surprises, as hath been observed, are apt to be silent; and so was Miss Bridget, till her brother began, and told her the whole story, which, as the reader knows it already, we shall not repeat. . . .

BOOK III

CONTAINING THE MOST MEMORABLE TRANSACTIONS WHICH PASSED IN THE FAMILY OF MR. ALLWORTHY, FROM THE TIME WHEN TOMMY JONES ARRIVED AT THE AGE OF FOURTEEN, TILL HE ATTAINED THE AGE OF NINETEEN. IN THIS BOOK THE READER MAY PICK UP SOME HINTS CONCERNING THE EDUCATION OF CHILDREN

CHAPTER VIII

A childish incident, in which however is seen a good-natured disposition in Tom Jones.

The reader may remember, that Mr. Allworthy gave Tom Jones a little horse, as a kind of smart-money, for the punishment which he imagined he had suffered innocently.

This horse Tom kept above half a year, and then rode him to a neighbouring fair, and sold him.

At his return, being questioned by Thwackum what he had done with the money for which the horse was sold, he frankly declared he would not tell him.

送給她；她就謝謝他，我猜她以為是一件外衣，不然就是身上用的裝飾品。他是常送她這樣禮物的：她因為要使他歡喜，很費些工夫打扮自己。我說的是她要使他歡喜，我為什麼要說這句話，因為她常說她最看不起穿好衣服，也看不起好扮的女人。

倘若她存了這樣的希望，她卻大失所望了，因為威爾金奶奶奉行她主人的命令，抱出那個小孩來！我們已經說過，大驚會說不出話來的；比列吉小姐這時候也說不出話來，等她的哥哥開口，把全段故事告訴她，這是讀者已經曉得的，作者不必再說了。

〔威爾金奶奶疑心本村一個女子珍奈宗斯 (Jenny Jones) 是那個嬰孩的母親，經阿爾和特審問一番，這個女子果然受認了，卻堅決不肯供出誰是這個孩子的父親，只說將來總有水落石出的一日。比列吉小姐不久嫁了一個小武官，名比非爾 Bilibi 這就結束第一卷。——註者註〕

第三卷 棄兒的教育

第八回 宗斯賣馬

讀者要還可以記得阿爾和特給安木宗斯（這就是那個小嬰孩的名字。——譯者註）一匹小馬，作為他以為他無辜受懲的賠償。

安木養這匹馬大半年，後來騎往鄰近的市集，賣了這匹馬。

他回來的時候特華康 (Thwackum 是安木及比非爾的兒子小比非爾教宗教的先生。——譯者注) 問他賣馬的錢那裏去了，他坦白的說，他不告訴他。

THE HISTORY OF A FOUNDLING

“O, ho!” says Thwackum, “you will not! then I will have it out of your br—h;”¹ that being the place to which he always applied for information on every doubtful occasion.

Tom was now mounted on the back of a footman, and everything prepared for execution, when Mr. Allworthy entering the room, gave the criminal a reprieve, and took him with him into another apartment; where, being alone, with Tom, he put the same question to him which Thwackum had before asked him.

Tom answered, he could in duty refuse him nothing; but as for that tyrannical rascal, he would never make him any other answer than with a cudgel, with which he hoped soon to be able to pay him for all his barbarities.

Mr. Allworthy very severely reprimanded the lad for his indecent and disrespectful expressions concerning his master; but much more for his avowing an intention of revenge. He threatened him with the entire loss of his favour, if he ever heard such another word from his mouth; for he said he would never support or befriend a reprobate. . . .

“Indeed, my dear sir, I love and honour you more than all the world: I know the great obligations I have to you, and should detest myself if I thought my heart was capable of ingratitude. Could the little horse you gave me speak, I am sure he could tell you how fond I was of your present; for I had more pleasure in feeding him than in riding him. Indeed, sir, it went to my heart to part with him; nor would I have sold him upon any other account in the world than what I did. You yourself, sir, I am convinced, in my case, would have done the same; for none ever so sensibly felt the misfortunes of others. What would you feel, dear sir,

¹ br—h 卽 breech 作屁股解。

特華康說道，“好嗎，你不肯告訴我麼！我打你的屁股就打出來了；”他每逢懷疑，要得真消息，總是打屁股。

於是叫一個下人背着妥木，全預備好了，要執行這樣的刑法，不料阿爾和特走進屋來，放了這個犯人，暫緩行刑，拉他進別一屋子；這時候屋裏只有他們兩個人，他就用方才特華康所問的話問他。

妥木答稱，他的本分使他不能不答；但是對於那個行暴的無賴，他不肯用口答他，只能用一條木棍答他，他希望不久就能夠報復他所受於他的全數虐待。

阿爾和特很嚴厲的訓斥妥木，誠他不要用這樣不成體統與不恭不敬的話，對付他的先生；尤其不該說存心要報復。他恐嚇妥木，倘若再聽見他說這樣的話，他就完全不喜歡他了；他說他絕不願意扶助一個自願暴棄的人，或以友誼相待這樣的人……

妥木答道，“我的恩人，我其實最愛你最恭敬你：我曉得我受你的大恩，假使我思維我的心是能夠忘恩負義的，我會厭惡我自己。假使你給我的那匹小馬能夠說話，我敢說他能告訴你，我多麼喜歡你的禮物；因為我雖喜歡騎他，我尤其喜歡餵他。我老實告訴你，我賣了他，我的心是很難過的；我若不是因為一件特別事故，無論怎樣，我是不肯賣他的。你若設身處地，我深信你也會賣他的；因為我曉得無論什麼人都不如你那樣心慈，覺得他人的不幸。

THE HISTORY OF A FOUNDLING

If you thought yourself the occasion of them? Indeed, sir, there never was any misery like theirs.”—“Like whose, child?” says Allworthy: “what do you mean?”—“Oh, sir,” answered Tom, “your poor gamekeeper, with all his large family, ever since your discarding him, have been perishing with all the miseries of cold and hunger. I could not bear to see these poor wretches naked and starving, and at the same time know myself to have been the occasion of all their sufferings. I could not bear it, sir; upon my soul I could not.” Here the tears ran down his cheeks, and he thus proceeded: “It was to save them from absolute destruction I parted with your dear present, notwithstanding all the value I had for it: I sold the horse for them, and they have every farthing of the money.”

Mr. Allworthy now stood silent for some moments, and before he spoke the tears started from his eyes. He at length dismissed Tom with a gentle rebuke, advising him for the future to apply to him in cases of distress, rather than to use extraordinary means of relieving them himself. . . .

BOOK IV

CONTAINING THE TIME OF A YEAR

CHAPTER II

A short hint of what we can do in the sublime, and a description of Miss Sophia Western.

Hushed be every ruder breath. May the heathen ruler of the winds confine in iron chains the boisterous limbs of noisy Boreas, and the sharp-pointed noise of bitter-biting Eurus. Do thou, sweet Zephyrus, rising from thy fragrant bed, mount the western sky, and lead on those delicious

假使你以為是你自己使他們受困難的，你該覺得怎樣呀？先生呀，世人所受的困苦，絕無比他們所受的更利害。”阿爾和特說道，“孩子，你說的是誰，誰受困苦？”安木答道，“先生，就是你的管獸苑人，和他的全眷，自從你闕他走之後，受饑寒的痛苦，快要死啦。我忍不住眼見這幾個可憐蟲凍餒，同時我曉得他們受痛苦，是由我而起。先生，我不能忍；我實在是忍不住了。”說到這裏安木滴淚，又往前說道：“我雖然很寶貴你所送我的馬，我因為要救他們，不使他們絕食而死，我才賣馬的：我賣馬是因為他們，把賣價全數都給了他們，一文不少。”

阿爾和特聽了這番話，有一會之站在那裏不響，他還未說話，眼中也先流淚了。後來他輕輕的責備他幾句，就打發他走了，還告訴他以後若遇有這樣困苦的事，不要用這樣異常的方法救濟，不如來同他商量。（這是描寫阿爾和特及安木的慈心——譯者註）

第四卷 一年的經過

第二回 素斐亞

〔譯者在這裏要聲明斐勒丁這部小說，分若干卷，每卷若干回，每卷開篇，都有一篇序，發各式各樣的議論。這第四卷第二回是專寫本書女英雄素斐亞 (Sophia)，用尤為絢爛的文章介紹她於讀者。〕

讀者屏息，不要呼出更為粗俗的氣來。我請司風的異教的神不如把喧譁的掌北風 (Boreas) 的神的躁暴的手腳，及痛入肌膚掌東風 (Eurus) 的神的尖利刺耳聲音，都用鐵鏈鎖起來。請怡人的掌和風或西風 (Zephyrus) 的神，從香床起來，升於西方，帶領那許多和風，他們的許多迷

THE HISTORY OF A FOUNDLING

gales, the charms of which call forth the lovely Flora from her chamber, perfumed with pearly dews, when on the first of June, her birthday, the blooming maid, in loose attire, gently trips it o'er the verdant mead, where every flower rises to do her homage, till the whole field become enamelled, and colours contend with sweets which shall ravish her most.

So charming may she now appear; and you, the feathered choristers of nature, whose sweetest notes not even Handel can excel, tune your melodious throats to celebrate her appearance. From love proceeds your music, and to love it returns. Awaken, therefore, that gentle passion in every swain: for, lo! adorned with all the charms in which nature can array her, bedecked with beauty, youth, sprightliness, innocence, modesty, and tenderness, breathing sweetness from her rosy lips, and darting brightness from her sparkling eyes, the lovely Sophia comes. . . .

Sophia, then, the only daughter of Mr. Western, was a middle-sized woman, but rather inclining to tall. Her shape was not only exact, but extremely delicate; and the nice proportion of her arms promised the truest symmetry in her limbs. Her hair, which was black, was so luxuriant, that it reached her middle, before she cut it to comply with the modern fashion; and it was now curled so gracefully in her neck, that few could believe it to be her own. If envy could find any part of the face which demanded less commendation than the rest, it might possibly think her forehead might have been higher without prejudice to her. Her eyebrows were full, even, and arched beyond the power of art to imitate. Her black eyes had a lustre in them, which all her softness could not extinguish. Her nose was exactly regular, and her mouth, in which were

人之處從可愛的花神 (Flora) 的屋裏，喚她出來。花神是六月初一生日，那一天她用珠露薰香了那個穿鬆衣的如花乍放的姑娘，她在青草場上草輕輕拖着長衣遊行，凡是花見了她都要起來，對她行禮，等到全片草地都着了各種顏色，顏色與香氣競爭，看誰能夠使她最歡樂。

她現在出現是可以迷人的；你們和歌的鳥類，即使是罕得爾 (Handel) 的音樂也不能賽過你們的最悅耳的聲調，調好你們的和諧嗓子，慶賀她出台。你們的音樂是由愛情發生的，亦由愛情回轉。可愛的素斐亞出台啦，凡是天所能夠裝扮她的全數迷人之處，無不全有，天所裝飾她的就是美貌，少年，活潑，良善，謙和，溫柔；從她的兩片玫瑰唇噴出來的都是香氣，從她的閃光的兩眼出來的，都是射人的光亮，凡是愛人見了，都要喚起柔情。

素斐亞是威士托唔 (Western 也是那裏的一個鄉紳。——譯者註) 的獨女，是一個中等身材的女子，略比中人高些。她的身形不獨合度，而且極其細緻；她的兩膀是很合比例的(即謂不長不短，不肥不瘦。——譯者註)我們就可以曉得她的兩足也是極其相稱的。她的頭髮黑而長，長至身腰，後來剪短些，以合當時的風尚；現在是鬆起來垂在脖子上，鬆得很好看，只有不多的幾個人能相信是她自己的頭髮。假若妒忌能夠在她的面上，找出任何一部分，不值得如其他部分那樣可以讚美的，妒忌或者可以想到她的額若可以略高些，也還不至於令她不好看。她的兩眉豐滿而平均，彎得很好，非人力所能做效的。她的兩眼黑而有光，無論她怎樣柔和，也不能滅了這樣的光。她的鼻子是準確

THE HISTORY OF A FOUNDLING

two rows of ivory, exactly answered Sir John Suckling's description in those lines:

Her lips were red, and one was thin,
Compared to that was next her chin.
Some bee had stung it newly.

Her cheeks were of the oval kind; and in her right she had a dimple, which the least smile discovered. Her chin had certainly its share forming the beauty of her face; but it was difficult to say it was either large or small, though, perhaps, it was rather of the former kind. Her complexion had rather more of the lily than of the rose; but when exercise or modesty increased her natural colour, no vermilion could equal it. Then one might, indeed, cry out with the celebrated Dr. Donne,

—Her pure and eloquent blood
Spoke in her cheeks, and so distinctly wrought,
That one might almost say her body thought.

Her neck was long, and finely turned: and here, if I was not afraid of offending her delicacy, I might justly say the highest beauties of the famous *Venus de Medicis* were outdone. Here was whiteness, which no lilies, ivory, nor alabaster, could match. The finest cambric might, indeed, be supposed from envy to cover that bosom which was much whiter than itself.—It was, indeed,

Nitor splendens Pario marmore purius.
A gloss shining beyond the purest brightness of Parian marble.

... ..

CHAPTER III

Wherein the history goes back to commemorate a trifling incident that happened some years since; but which, trifling as it was, had some future consequences.

的齊整，她口內有兩排其白如象牙的牙齒，她的口剛好適合於約翰沙格林爵士(Sir John Suckling)的幾句詩：詩曰，「她的唇是紅的，有一片比近下頷的那一片較薄，那一片可像是新近被蜂所螫。」她的臉是鴨蛋式的；右邊有一笑窩，只有極其微微的一笑就露出來。她的下頷誠然是造成她的美貌的一部分；她的下頷雖然略大，其實是難以說或是大或是小。她的臉色還是像蓮花，多過像玫瑰；但是當體操或害羞，增加她的自然的顏色時候，她的臉色變紅，硃砂也比不上。說到那些，我們誠然可以高誦有名的黨博士(Dr. Donne)的詩，說道，「她的清潔的和善於表情(原文作善於辭令。——譯者註)的血，在她的臉上流露(原文作說話。——譯者註)出來，她的構造是很精細的，我們可以幾乎說她的身體是會思想的」她的脖子長，雕琢得很細的：我說到這裏，我若不是怕犯了她的莊重，我就可以很公道的說，很有名的米狄奇氏所藏的女愛神石像(Venus de Medicis)的最高等的美，都不如素斐亞的美。她的脖子很白，白蓮花，象牙，白玉，都比不上那樣白。我們可以臆度最細的葛布因為妒忌她的白胸脯，所以遮蓋住，她的胸脯原比細葛白得多：——光滑到發光，連巴路士(Parian)地方所產的白石的最清潔的光亮，也比不上。

THE HISTORY OF A FOUNDLING

The amiable Sophia was now in her eighteenth year, when she is introduced into this history. Her father, as hath been said, was fonder of her than of any other human creature. To her, therefore, Tom Jones applied, in order to engage her interest on the behalf of his friend the game-keeper. . . .

Though the different tempers of Mr. Allworthy and Mr. Western did not admit of a very intimate correspondence,¹ yet they lived upon what is called a decent footing together; by which means the young people of both families had been acquainted from their infancy; and as they were all near of the same age, had been frequent playmates together.

The gaiety of Tom's temper suited better with Sophia than the grave and sober disposition of Master Blifil: and the preference which she gave the former of these would often appear so plainly, that a lad of a more passionate turn than Master Blifil was might have shown some displeasure at it. . . .

Tom Jones, when very young, had presented Sophia with a little bird, which he had taken from the nest, and nursed up, and taught to sing.

Of this bird, Sophia, then about thirteen years old, was so extremely fond, that her chief business was to feed and tend it, and her chief pleasure to play with it. By these means little Tommy, for so the bird was called, was become so tame, that it would feed out of the hand of its mistress, would perch upon her finger, and lie contented in her bosom, where it seemed almost sensible of its own happiness; though she always kept a small string about its leg, nor would ever trust it with the liberty of flying away.

¹ correspondence 朋友往來.

第三回 一隻小鳥

當我們介紹素斐亞進來這部歷史的時候，她正是十八歲。我們已經說過她父親最愛她，比愛任何他人利害得多。安木宗斯因為要照應他的朋友（就是那管圍場的人），所以來求素斐亞小姐。

阿爾和特同威士托唔雖然脾氣不同，不容十分親密的往來，他們彼此相處却也還像樣，兩家的少年們從孩提時代起就認得；又因他們年紀幾乎相同，常時同在一處玩耍。

安木的脾氣好熱鬧，小比非爾的脾氣嚴重肅穆，還是安木同素斐亞小姐的性情相近：她喜歡安木，往往很明白流露出來，一個比小比非爾更會生氣的人，就許表現不高興。

當安木宗斯很小的時候，曾送一隻小鳥給素斐亞，這是他從鳥巢裏取來的，自己把他養大了，教會他唱。

那時候素斐亞才十三歲，極其喜歡這小鳥，她餵養照應這小鳥，當是一件最要緊的事，同這小鳥玩耍，就是她的極樂的事。她喊這隻小鳥作安米（Tommy），被她教養得馴熟，從她手裏吃東西，立在她手指上，很滿意的睡在她懷裏，好像是覺得很歡樂；她却用小繩拴住鳥腿，不讓他自由飛走。

THE HISTORY OF A FOUNDLING

One day, when Mr. Allworthy and his whole family dined at Mr Western's, Master Blifil, being in the garden with little Sophia, and observing the extreme fondness that she showed for her little bird, desired her to trust it for a moment in his hands. Sophia presently complied with the young gentleman's request, and, after some previous caution, delivered him her bird; of which he was no sooner in possession, than he slipped the string from its leg, and tossed it into the air.

The foolish animal no sooner perceived itself at liberty, than, forgetting all the favours it had received from Sophia, it flew directly from her, and perched on a bough at some distance.

Sophia, seeing her bird gone, screamed out so loud, that Tom Jones, who was at a little distance, immediately ran to her assistance.

He was no sooner informed of what had happened, than he cursed Blifil for a pitiful¹ malicious rascal; and then immediately stripping off his coat, he applied himself to climbing the tree to which the bird escaped.

Tom had almost recovered his little namesake, when the branch on which it was perched, and that hung over a canal, broke, and the poor lad plumped over head and ears into the water.

Sophia's concern now changed its object, and, as she apprehended the boy's life was in danger, she screamed ten times louder than before; and, indeed, Master Blifil himself now seconded her with all the vociferation in his power. . . .

¹pitiful 可憐, 這裏解作可鄙.

有一天阿爾和特與全眷都在威士托唔家裏吃飯，小比菲爾同素斐亞在花園，看見她那樣極其喜歡那小鳥，他就求她把鳥放在他手上一會子。素斐亞立即答應他的要求，先告訴他小心隄防才把鳥交給他；誰知他一得了鳥，就解了繩子，把鳥拋在空中。

這隻傻小鳥，一曉得自己得了自由，就忘記了他所得自素斐亞的全數恩惠，就飛走了，立在較遠的一枝樹枝上。

素斐亞看見她的鳥飛了，就大喊，那時候妥木立在不遠，立刻跑過來幫助她。

他一聽見是小鳥飛了，就大罵比菲爾，罵他是一個可鄙的，心懷不良的惡棍；於是立刻脫了長衣，爬上樹捉鳥。

妥木幾乎把鳥捉到手，不料鳥所立的樹枝斷了，恰好樹枝正在一條溝上，妥木就栽在溝裏。

現在素斐亞所牽掛的不在鳥而在妥木，她恐怕妥木有危險，大聲叫喊，聲音比前大十倍；小比菲爾也出盡全力叫喊，幫助她喊。

〔幸而水淺，妥木無恙登岸。阿爾和特問比菲爾，比菲爾說了一番言之成理的話自辯，阿爾和特不以爲然，對他說道，假使他是他的兒子，他必定好好的打他一頓屁股。——譯者註〕

CHAPTER VIII

A battle sung by the muse in the Homeric style, and which none but the classical reader can taste.

So great envy had this sack occasioned, that when Mr. Allworthy and the other gentry were gone from church, the rage, which had hitherto been confined, burst into an uproar; and, having vented itself at first in opprobrious words, laughs, hisses, and gestures, betook itself at last to certain missile weapons; which though, from their plastic nature, they threatened neither the loss of life nor of limb, were, however, sufficiently dreadful to a well-dressed lady. Molly had too much spirit to bear this treatment tamely. . . .

Molly, having endeavoured in vain to make a handsome retreat, faced about; and laying hold of ragged Bess, who advanced in front of the enemy, she at one blow felled her to the ground. The whole army of the enemy (though near a hundred in number) seeing the fate of their general, gave back many paces, and retired behind a new-dug grave; for the churchyard was the field of battle, where there was to be a funeral that very evening. Molly pursued her victory, and, catching up a skull which lay on the side of the grave, discharged it with such fury, that, having hit a tailor on the head, the two skulls sent equally forth a hollow sound at their meeting, and the tailor took presently measure of his length on the ground,¹ where the skulls lay side by side, and it was doubtful which was the more valuable of the two. Molly then, taking a thigh-bone in her hand, fell in among the flying ranks, and dealing her blows with

¹measure of his length on the ground 直直的挺在地上.

第八回 教堂墳地之戰

〔妥木向素斐亞求情，把管圍場的人轉薦給她的父親手下當差，素斐亞喜歡他的女兒摩理 (Molly) 貌美，要放她在自己身邊。妥木本來愛上摩理，給她衣服首飾，她就打扮起來，下星期日到教堂，許多女人都不平起來，妒惑她，在教堂裏恥笑她，鬧得不成樣，還是阿爾和特說話，才彈壓下來。——譯者註〕

摩理因為穿了一件大衣就令人大為妒忌，只等阿爾和特及其他紳士們一離教堂，剛才所隱忍不發的狂怒，現在大鬧起來：初時不過說醜惡話，大笑，嘶嘶的叫，作各種醜態，後來就拋擲東西；所拋的雖然是軟性東西，既不傷害性命，亦不殘毀肢體，却足以使一個穿了好衣服的女人害怕。摩理是有脾氣的人，怎肯乖乖的受這樣待遇。

摩理努力作體面的退兵，既退不來，只好掉過臉來；一手把當敵軍先鋒的穿了一身破衣服的貝斯 (Bess) 抓住，一拳把她打倒在地。全個敵軍(幾乎有一百人)，看見他們的元帥倒地，退後幾步，退在新掘的墳穴之後；因為現在把教堂的墳地當作戰場，當天午後有人在這裏下葬。摩理乘勝追逐，一手拾了墳邊的一個人頭骨，用力擗過去，打中一個裁縫的頭，一個死人頭與一個生人頭相碰，都發出空洞的聲音(這是挖苦裁縫無知識，是個空頭。——譯者註)裁縫隨即直直的挺在地上，兩個頭顱併在一起，我們不曉得究竟那一個頭較為有價值。摩理於是拾起一塊腿

THE HISTORY OF A FOUNDLING

great liberality on either side, overthrew the carcase of many a mighty hero and heroine.

Recount, O muse, the names of those who fell on this fatal day. First, Jemmy Tweedle felt on his hinder head the direful bone. Him the pleasant banks of sweetly winding Stour had nourished, where he first learned the vocal art, with which, wandering up and down at wakes and fairs, he cheered the rural nymphs and swains, when upon the green they interweaved the sprightly dance; while he himself stood fiddling and jumping to his own music. How little now avails his fiddle! He thumps the verdant floor with his carcase. Next old Echepole, the sowgelder, received a blow in his forehead from our Amazonian heroine, and immediately fell to the ground. He was a swinging fat fellow, and fell with almost as much noise as a house. His tobacco-box dropped at the same time from his pocket, which Molly took up as lawful spoils. Then Kate of the Mill tumbled unfortunately over a tombstone, which, catching hold of her ungartered stocking, inverted the order of nature, and gave her heels the superiority to her head. Betty Pippin, with young Roger, her lover, fell both to the ground; where, O perverse fate! she salutes the earth, and he the sky. Tom Freckle, the smith's son, was the next victim to her rage. He was an ingenious workman, and made excellent pattens; nay, the very patten with which he was knocked down was his own workmanship. Had he been at that time singing psalms in the church, he would have avoided a broken head. Miss Crow, the daughter of a farmer; John Giddish, himself a farmer; Nan Slouch, Esther Codling, Will Spay, Tom Bennet; the three Misses Potter, whose father keeps the sign of the Red Lion; Betty Chambermaid, Jack Ostler, and

骨，亂打逃跑的人們，左右的亂打，打倒許多強有力的男女英雄。

詩人呀！詳敘今天打敗仗倒地的英雄們的姓名。(這是學荷馬Homer,這一篇文章也是多少學荷馬。——譯者注)第一個就是遮米突威特勒(Jemmy Tweedle)腦後受了那塊可怕的腿骨的打擊，他生長在怡人的曲折的斯徒爾(Stour)河濱，最初就是在這裏學唱歌，只要有熱鬧有市集，他就走來走去賣技，當鄉下的少男少女們在草地上很高興的來往如織的跳舞時，他鼓舞他們；他自己站在那裏奏提琴，湊着自己的音樂，在那裏跳。到了現在，他的提琴沒得什麼用處了！他的身子倒在青草地上。第二個就年老的伊吉普(Echepole)，他是一個閹豬的，被我們這個有大力的女英雄在頭上打了一下，他立刻倒地。他是一個搖搖擺擺的胖子，他倒地如同倒房子那樣嚮。同時他的烟盒從袋裏跌出來，摩理拾起來，當是戰勝品。那時候磨房的開特(Kate)不幸跌倒在墳上的石碑上，絆住她的無帶子的襪，就使自然的上下倒置，使她頭在地兩腳向天。貝提貝平(Betty Pippin)同她的愛人少年羅哲(Roger)，同倒在地；他們的運氣相反，她是臉向地，他却是臉向天。後來就是鐵匠的兒子安木弗力克爾(Freckle)做了她的狂怒的犧牲。他原是一個巧妙工匠，製過許多很好的套鞋的木屐；當他被她打倒的時候，所用以打他的木屐還是他自己製的。假使這個時候他還在教堂唱聖歌，他的頭就會免得被人打破。此外還有許多人，如農夫某甲的女兒，農夫某乙，某丙，某丁等，及開紅獅酒店的店主的三個女兒等

THE HISTORY OF A FOUNDLING

many others of inferior note, lay rolling among the graves.

Not that the strenuous arm of Molly reached all these for many of them in their flight overthrew each other.

But now Fortune, fearing she had acted out of character, and had inclined too long to the same side, especially as it was the right side, hastily turned about: for now Goody Brown,—whom Zekiel Brown caressed in his arms; nor he alone, but half the parish besides; so famous was she in the fields of Venus, nor, indeed, less in those of Mars: the trophies of both these her husband always bore about on his head and face; for if ever human head did by its horns display the amorous glories of a wife, Zekiel's did; nor did his well-scratched face less denote her talents (or rather talons) of a different kind.

No longer bore this Amazon the shameful flight of her party. She stopped short, and calling aloud to all who fled, spoke as follows: "Ye Somersetshire men, or rather ye Somersetshire women, are ye not ashamed thus to fly from a single woman? But if no other will oppose her, I myself and Joan Top here will have the honour of the victory." Having thus said, she flew at Molly Seagrim, and easily wrenched the thigh-bone from her hand, at the same time clawing off her cap from her head. Then, laying hold of the hair of Molly with her left hand, she attacked her so furiously in the face with the right, that the blood soon began to trickle from her nose. Molly was not idle this while. She soon removed the clout from the head of Goody Brown, and then fastening on her hair with one hand, with the other she caused another bloody stream to issue from the nostrils of the enemy.

When each of the combatants had borne off sufficient

等，還有好幾個位分較卑的人們，都被打倒在地下，在許多墳墓之間打滾。

這却不全是摩理的有力的膀子所打倒的，因為有許多是當逃走時互相推倒的。

到了這個時候，司命運的女神恐怕她自己做事不合她自己的性格，恐怕袒護一方面太久，尤其是偏袒合理的方面太久，趕快掉轉來：現在要輪到固狄坡勞唔（Goody Brown）走好運啦——她是西其爾坡勞唔（Zekiel Brown）兩手所摟抱的；不獨是他一個人所摟抱，還有半區的人都摟抱過；她不獨在愛神的區域裏頭有名，她在戰神的區域內也是有名的：她的丈夫頭上及臉上常時都有她打勝仗的記號；不獨他們頭上兩角（即謂戴綠頭巾）表示他的女人的愛情的光榮，而且他臉上的許多指爪痕，也表示她另有一種的本事。（或指爪：英文本作talents 指爪作talons，這兩個字幾乎同音——譯者註）。

這個大力女人不復忍耐她的全黨不願臉面的逃走。她站住，大聲對逃走的人們喊道，“你們索木西州的男人們呀，你們索木西州的女人們呀，你們在單獨一個女人的面前逃走，難道不覺得難為情嗎！倘若你們都不肯抵抗她，我同佐唔閣普（Joan Top）兩個人，將會得到打勝仗的榮耀。”她一說完就攻摩理，並不費力就從她手上奪了那塊腿骨，同時從她頭上抓了她的帽子。於是用左手抓住摩理的頭髮，用右手如發狂的攻打她的臉，不久她的鼻子就流血。當下摩理卻並不是不動手。她不久也從固狄坡勞唔的頭上，把頭布揭了，於是一手抓住她的頭髮，一手打她的鼻子，敵人的鼻子也流血。

這兩個女英雄把彼此的頭髮都扯夠了之後，就攻打

THE HISTORY OF A FOUNDLING

spoils of hair from the head of her antagonist, the next rage was against the garments. In this attack they exerted so much violence, that, in a very few minutes, they were both naked to the middle.

It is lucky for the women that the seat of fisty-cuff war is not the same with them as among men; but though they may seem a little to deviate from their sex when they go forth to battle, yet I have observed they never so far forget it as to assail the bosoms of each other, where a few blows would be fatal to most of them. This, I know, some derive from their being of a more bloody inclination than the males. On which account they apply to the nose, as to the part whence blood may most easily be drawn; but this seems a far-fetched, as well as ill-natured, supposition.

Goody Brown had great advantage of Molly in this particular; for the former had, indeed, no breasts: her bosom (if it may be so called), as well in colour as in any other properties, exactly resembling an ancient piece of parchment, upon which any one might have drummed a considerable while without doing her any great damage.

Molly, beside her present unhappy condition, was differently formed in those parts, and might, perhaps, have tempted the envy of Brown to give her a fatal blow, had not the lucky arrival of Tom Jones at this instant put an immediate end to the bloody scene. . . .

CHAPTER XI

The narrow escape of Molly Seagrim; with some observations, for which we have been forced to dive pretty deep into nature.

Just as he arrived at Mr. Allworthy's outward gate, he met the constable and company, with Molly in their

彼此的衣服。她們彼此相打，打得很兇，不到幾分鐘，她們都赤條條的露出半截身體。

幸虧女人們揮拳打架，所打的地方，與男人所打的地方不同；她們當動手打架的時候，雖然好像有點不像女人，我卻曾考察過她們絕不會忘記不該打胸脯，有許多女人只要胸脯被打，是會送命的。我卻曉得她們比男人尤好流血。所以她們打鼻子，因為打鼻子，最容易流血；但是這好像不過是一種勉強的及惡意的揣度。

說到胸脯，固狄坡勞唔卻比摩理便宜得多；因為固狄坡勞唔沒得乳房：她的胸脯（倘若可以稱為胸脯），以顏色論，以任何其他屬性論，恰好像一塊古老羊皮紙，無論什麼人只管推打許久，也不會很傷害她的。

摩理既不幸處於現在不歡樂的情形，（這是指她有孕。——譯者註）乳房卻與坡勞唔不同，坡勞唔因此很許妒忌她，要向那裏給她一拳的致命傷，好在安木宗斯趕到，立刻止住她們的血戰。

〔其後那個打破頭的提琴師在阿爾和特的根前告狀，就出票把摩理拘來。這個鄉紳本來想通融了案，不料忽然看見她的肚子很大，快要生私孩子了。鄉紳問她誰是孩子的父親，她堅拒不答，於是要送她入監。——譯者註〕

第十一回 摩理的僥倖

剛好安木宗斯走到阿爾和特宅子的外圍，碰見警察人等，押着摩理正在要送她到一個地方，下等人可以在那

THE HISTORY OF A FOUNDLING

possession, whom they were conducting to that house where the inferior sort of people may learn one good lesson, viz. respect and deference to superiors; since it must show them the wide distinction Fortune intends between those persons who are to be corrected for their faults, and those who are not; which lesson, if they do not learn, I am afraid they very rarely learn any other good lesson, or improve their morals, at the house of correction. . . .

Tom was no sooner informed by the constable whither they were proceeding (indeed he pretty well guessed at it himself), than he caught Molly in his arms, and embracing her tenderly before them all, swore he would murder the first man who offered to lay hold on her. He bid her dry her eyes, and be comforted; for, wherever she went, he would accompany her. Then turning to the constable, who stood trembling with his hat off, he desired him, in a very mild voice, to return with him for a moment only to his father (for so now he called Allworthy); for he durst, he said, be assured, that when he had alleged what he had to say in her favour, the girl would be discharged.

The constable, who, I make no doubt, would have surrendered his prisoner had Tom demanded her, very readily consented to this request. So back they all went into Mr. Allworthy's hall; where Tom desired them to stay till his return, and then went in pursuit of the good man. As soon as he was found, Tom threw himself at his feet, and, having begged a patient hearing, confessed himself to be the father of the child of which Molly was then big. He entreated him to have compassion on the poor girl, and to consider, if there was any guilt in the case, it lay principally at his door.

裏學好，這就是說要他們學會尊敬上等人；因為這就明白告訴他們貧富的大分別，有些人是要悔過遷善的，有些人雖然犯罪卻不肯悔過遷善的；（這是譏刺貧富的不平等待遇。——譯者註）倘若他們還學不會，我看怕他們在遷善所裏頭很少學會任何其他的好教訓，亦不能使他們進德。

警察一告訴妥木他們往那裏去（其實他自己也猜着了），妥木就兩手拉摩理過來，很溫柔的當着衆人面前摟抱她，還發誓說，那個胆敢首先拘押她的，他就殺了他。他勸她擦乾眼淚，勸她放心；因為無論她往那裏，他都肯陪伴她。那時候警察脫了帽子，站在那裏發抖，妥木很和氣的對他說，要他同他回頭去見他的父親（現在妥木稱阿爾和特做父親），只要一會子工夫；因為他敢担保，只要他在他父親面前替這個女子說幾句好話，他父親就會放了這個女子。

我相信假使妥木要警察放了這個女子，警察會答應他的要求的，就把犯人交給他。於是他們一齊走入阿爾和特的堂屋；妥木吩咐他們等他回來，他說完，就去找這個善人。妥木一找着阿爾和特，就跪在他面前，求他耐煩聽他申說，承認他是摩理腹中的孩子的父親。他哀求他憐憫這個可憐的女子，請他考慮，這件事若有罪過的話，罪在他自己。

THE HISTORY OF A FOUNDLING

“If there is any guilt in the case!” answered Allworthy warmly: “are you then so profligate and abandoned a libertine to doubt whether the breaking the laws of God and man, the corrupting and ruining a poor girl, be guilt? I own, indeed, it doth lie principally upon you; and so heavy is it, that you ought to expect it should crush you.”

“Whatever may be my fate,” says Tom, “let me succeed in my intercessions¹ for the poor girl. I confess I have corrupted her; but whether she shall be ruined depends on you. For Heaven’s sake, sir, revoke your warrant, and do not send her to a place which must unavoidably prove her destruction.”

Allworthy bid him immediately call a servant. Tom answered there was no occasion;² for he had luckily met them at the gate, and, relying upon his goodness, had brought them all back into the hall, where they now waited his final resolution, which, upon his knees, he besought him might be in favour of the girl; that she might be permitted to go home to her parents, and not be exposed to a greater degree of shame and scorn that must necessarily fall upon her. “I know,” said he, “that is too much. I know I am the wicked occasion of it. I will endeavour to make amends, if possible; and if you shall have hereafter the goodness to forgive me, I hope I shall deserve³ it.”

Allworthy hesitated some time, and at last said, “Well, I will discharge my mittimus.—You may send the constable to me.” He was instantly called, discharged, and so was the girl. . . .

¹intercessions 居間求情或調停. ²there was no occasion 用不着. ³deserve 值得, 解作不幸負較爲醒豁.

阿爾和特很生氣的說道，“這件事若有罪過！難道你這個這樣放蕩這樣無恥的一個浪子還不知道犯了上帝的法律，犯了人的法律，你糟蹋了毀壞了一個貧窮女子是否犯罪麼？我曉得其實是你的罪惡最重；你的罪惡既是這樣重，你就該想到這樣的罪過會毀了你。”

妥木說道，“無論我自己就要受什麼罪，我要居間替這個可憐女子求情，我要求到你答應。我承認我糟蹋了她；但是毀壞她與否，卻全靠你。義父呀，我哀求你撤回拘票，不要送她入遷善所，她一到了那個地方，必然免不了毀了她。”

阿爾和特吩咐他立刻叫一個僕人來。妥木答用不着；因為他僥倖在大門口碰見他們，他依賴他的慈心，把他們帶回來堂屋裏，現在他們在那裏等候他的最後判決，他跪求他開恩，放了這個女子；放她回家見父母，卻不必加重她所必要受的羞辱，所必要受的藐視。他又說道，“我曉得我所要求的太多。我曉得這件壞事是我做出來的。只要能夠做得到，我願努力補救；倘若你以後大發慈悲，恕我無罪，我希望我將能夠不孤負你的好意。”

阿爾和特遲疑了一會子工夫，後來說道，“也罷，我取消我的拘票。——你可以去叫警察來見我。”於是立刻喊警察來，銷他的差，放了女子。

THE HISTORY OF A FOUNDLING

CHAPTER XIV

The arrival of a surgeon. His operations, and a long dialogue between Sophia and her maid.

The surgeon now ordered his patient to be stripped to his shirt, and then entirely baring the arm, he began to stretch and examine it in such a manner, that the tortures he put him to caused Jones to make several wry faces: which the surgeon observing, greatly wondered at, crying, "What is the matter, sir? I am sure it is impossible I should hurt you." And then, holding forth the broken arms, he began a learned and very long lecture on anatomy, in which simple and double fractures were most accurately considered; and the several ways in which Jones might have broken his arm were discussed, with proper annotations, showing how many of these would have been better, and how many worse, than the present case. . . .

Among the good company which had attended in the hall, during the bone-setting, Mrs. Honour was one; who being summoned to her mistress as soon as it was over, and asked by her how the young gentleman did, presently launched into extravagant praises on the magnanimity, as she called it, of his behaviour, "which," she said, "was so charming in so pretty a creature." She then burst forth into much warmer encomiums¹ on the beauty of his person; enumerating many particulars, and ending with the whiteness of his skin.

This discourse had an effect on Sophia's countenance, which would not, perhaps, have escaped the observance of the sagacious waiting-woman, had she once looked her

¹ encomiums 極力恭維的話.

第十四回 女僕同素斐亞說些什麼

〔有一天安木隨同威士托晤父女騎馬出獵，素斐亞的馬發脾氣，她正在要墜馬的時候，幸虧安木拍馬趕上來。雙手把她抱住，素斐亞只受微傷，安木的手臂卻斷了。——譯者註〕

這時候外科醫師吩咐把病人(安木——譯者註。)脫了衣服，只剩內衣不脫，把整個手臂露出來，醫師起手拉他的膀子，診視一番，他使宗斯受這樣的酷刑，使他臉上露出難忍的顏色，醫師看見，還很詫異，說道，“怎麼樣了。我很曉得我絕不能使你受痛楚。”他於是拉出那隻手，就起首演講解剖學，講了許多道理，講了許久，他很準確的研究什麼是單簡的折骨，什麼是繁複的折骨；還討論宗斯的臂骨既可以這樣折斷，也可以那樣折斷，討論種種折骨的式樣，還加上許多正當的發明，怎樣斷法可以比現在的較易於療治，怎樣斷法比現在的較為難治(這是我們中國所謂急驚風遇着慢郎中，令人着急，令人好笑。書中只要有一個新人物出台，作者總要形容他一番。——譯者註)

當在堂屋治臂骨的時候，在場的有幾個人，其中就有素斐亞的女僕奧諾爾奶奶(Mrs.Honour)；醫師一療治之後，小姐就喊她來，問她那個少爺的情形，她就說了許多話，非常的恭維他的行爲怎樣大方，她還說“這樣一個美少年，這樣的大方，真是能迷人。”她隨即信口開河的說了許多熱烈的恭維話，恭維他長得美，還逐一數出來，這裏怎樣美，那裏怎樣美，最後恭維他的皮膚雪白。

素斐亞聽了她這番話，臉色有點改變，這個女僕原是聰敏的，假使當她說話的時候，只要一次看見她女主人的

THE HISTORY OF A FOUNDLING

mistress in the face all the time she was speaking: but as a looking-glass, which was most commodiously placed opposite to her, gave her an opportunity of surveying those features in which, of all others, she took most delight, so she had not once removed her eyes from that amiable object during her whole speech.

Mrs. Honour was so entirely wrapped up in the subject on which she exercised her tongue, and the object before her eyes, that she gave her mistress time to conquer her confusion; which having done, she smiled on her maid, and told her, "she was certainly in love with this young fellow."—"I in love, madam!" answers she: "upon my word, ma'am; I assure you, ma'am; upon my soul, ma'am, I am not."—"Why, if you were," cries her mistress, "I see no reason that you should be ashamed of it; for he is certainly a pretty fellow."—"Yes, ma'am," answered the other, "that he is; the handsomest man I ever saw in my life. Yes, to be sure, that he is, and, as your ladyship says, I don't know why I should be ashamed of loving him, though he is my betters. . . .

"I am sorry I have offended your ladyship," answered Mrs. Honour, "I am sure I hate Molly Seagrim as much as your ladyship can; and as for abusing 'Squire Jones, I can call all the servants in the house to witness, that whenever any talk hath been about bastards. I have always taken his part: for which of you, says I to the footman, would not be a bastard, if he could, to be made a gentleman of? And, says I, I am sure he is a very fine gentleman; and he hath one of the whitest hands in the world; for to be sure so he hath: and, says I, one of the sweetest tempered, best naturedest men in the world he is; and, say I, all the servant and neighbours all round the country loves him.

臉色，就會看出來了：好在有一面鏡子正擺在她的對面，安放得極其便當，她就有機會看見她所最歡喜看的面色，所以她只管說了許多話，兩眼卻不離鏡中的人物。

奧諾爾奶奶操練她的長舌，用盡全副精神恭維安木長得怎樣美，及注意眼前的人物，她給女主人許多時候，以便鎮壓她的擾亂；素斐亞既鎮靜之後，對女僕微笑，說道，“你必定戀愛這個少年。”她答道，“小姐，我戀愛嗎！小姐，我老實說；小姐，你相信我的話；小姐，我的確不是戀愛。”她的女主人說道，“假使你戀愛他，我不曉得你有什麼理由，爲什麼引以爲恥；因爲他其實是一個美少年”女僕答道，“小姐，可不是，他是個美少年；我生平所見的以他爲最美。他其實是美，誠如小姐所說，他的階級雖然比我高，我爲什麼以戀愛他爲恥。”……（後來女僕說了幾句話鄙薄安木宗斯及摩理，素斐亞阻止她不要再說這樣的話。——譯者註）

奧諾爾奶奶答道，“我懊悔我得罪了小姐。我老實說我憎摩理，也有小姐那樣憎她；至於鄙薄宗斯少爺，我能夠喊屋裏的僕人們作證，無論什麼時候，他們談到私生子，我總是衛護他的；因爲我對跟人說，只要你能夠被人造就成一個上等人，難道你不願意做一個私生子麼？我還說，他其實是一個極斯文的上等人；況且他有最白的兩隻手，是世人所無的；他真是有一隻最白的手：我又說他的脾氣最好，最柔和，最自然，也是世上所無的；我又說，我們這裏的全數僕人及隣居，無不愛他。我還能夠告訴小姐幾句話，

THE HISTORY OF A FOUNDLING

And, to be sure, I could tell your ladyship something, but that I am afraid it would offend you.”—“What could you tell me, Honour?” says Sophia.—“Nay, ma’am, to be sure he meant nothing by it; therefore I would not have your ladyship be offended.”—“Prithee tell me,” says Sophia: “I will know it this instant.”—“Why, ma’am,” answered Mrs. Honour, “he came into the room one day last week, when I was at work, and there lay your ladyship’s muff on a chair, and to be sure he put his hands into it; that very muff your ladyship gave me but yesterday. La! says I, Mr. Jones, you will stretch my lady’s muff, and spoil it; but he still kept his hands in it; and then he kissed it—to be sure, I hardly ever saw such a kiss in my life as he gave it.”—“I suppose he did not know it was mine,” replied Sophia.—“Your ladyship shall hear, ma’am. He kissed it again and again, and said it was the prettiest muff in the world. La! sir, says I, you have seen it a hundred times. Yes, Mrs. Honour, cried he; but who can see anything beautiful in the presence of your lady but herself?—Nay, that’s not all neither; but I hope your ladyship won’t be offended, for to be sure he meant nothing. One day, as your ladyship was playing on the harpsichord to my master, Mr. Jones was sitting in the next room, and methought he looked melancholy. La! says I, Mr. Jones, what’s the matter? a penny for your thoughts,¹ says I. Why, hussy, says he, starting up from a dream, what can I be thinking of, when that angel, your mistress, is playing? And then squeezing me by the hand, Oh! Mrs. Honour, says he, how happy will that man be!—and then he sighed. Upon my troth his breath is as sweet as a nosegay.—But to be sure

¹ a penny for your thoughts 你告訴我你想什麼?

不過我恐怕得罪小姐。”素斐亞說道，“奧諾爾，你能夠告訴我什麼話？”女僕答道，“不是的，他所說的話，並無什麼惡意；所以我請小姐聽了不要不高興。”素斐亞說道，“我立刻要曉得，你只得告訴我。”奧諾爾奶奶答道，“小姐，在前一個星期，有一天他走進屋裏來，我正在那裏做針線，小姐的手籠子放在椅子上，他把兩手放在手籠子裏，就是小姐昨天纔給我的那個手籠子。我就說道，哈！宗斯先生，你會把小姐的手籠子扯長了，就弄壞了：他聽了還是把手放在裏頭，隨後他吻手籠子——我生平幾乎從未見過有人這樣吻法的。”素斐亞答道，“我猜他不曉得是我的。”女僕說道，“小姐你聽我往下說。他吻了又吻，還說是世上最好看的手籠子。我就說，先生，你已經見過這個手籠子有一百次了。他說道，奧諾爾奶奶，是的；但是當着你家裏小姐的面，只能看見她自己是美的，誰能看見別的東西的美？其實還不止此；但是我望小姐不要見怪，其實他別無他意。又有一天，小姐正在彈琴給老主人聽的時候，宗斯先生坐在隔壁屋裏，我心裏覺得他滿面愁容。我就說啦，哈！宗斯先生，你爲什麼那樣愁悶呀？我說，你告訴我你想什麼呀？他如夢初醒的說道，婆子，當那個安琪兒，你家小姐，在那裏奏樂，我能夠想什麼呀？他隨即抓住我的手，說道，咳！奧諾爾奶奶，不曉得那個男子將來多麼歡樂！——他隨即歎一口氣。我老實說，他的呼吸有一個花球那樣香。其實他

THE HISTORY OF A FOUNDLING

he meant no harm by it. So I hope your ladyship will not mention a word: for he gave me a crown never to mention it, and made me swear upon a book; but I believe, indeed, it was not the Bible." . . .

BOOK V

CONTAINING A PORTION OF TIME SOMEWHAT LONGER THAN
HALF A YEAR

CHAPTER V

A very long chapter, containing a very great incident.

One day accordingly, when his arm was so well recovered that he could walk easily with it slung in a sash, he stole forth, when the 'squire was engaged in his field exercises, and visited his fair one. Her mother and sisters, whom he found taking their tea, informed him first, that Molly was not at home; but, afterward, the elder sister acquainted him, with a malicious smile, that she was above stairs a-bed. Tom had no objection to this situation of his mistress, and immediately ascended the ladder which led towards her bed-chamber; but when he came to the top, he, to his great surprise, found the door fast; nor could he for some time obtain any answer from within; for Molly, as she herself afterward informed him, was fast asleep.

The extremes of grief and joy have been remarked to produce very similar effects; and when either of these rushes on us by surprise, it is apt to create such a total perturbation and confusion, that we are often thereby deprived of the use of all our faculties. It cannot therefore

說這句話，並無惡意。我望小姐一句也不要說：因為他給我五個先令，要我嚴守秘密，不要說話，他還要我吻書發誓；我卻相信，那本書誠然不是聖經。”

第五卷 半年餘的經過

第五回 哲學家方先生

有一天，安木宗斯的膀子好得多了，他用帶子掛住膀子，就能容易走路，於是偷偷走出來（那時候鄉紳在空地上操練），去探望他的美人。（即是摩理——譯者註。）他看見她的母親及姊妹們正在吃茶點，他們先告訴他摩理不在家；但是後來，她的姊姊，帶着些壞的微笑，告訴他，摩理在樓上睡覺。安木並不反對他的情人睡覺，立刻上樓，從這裏進她的臥房；不料他一到了梯頂，看見房門關閉，大為詫異；他在門外喊問好幾時，還得不着屋裏答應，摩理後來告訴他，說是睡着了。

有人說過，極憂與極樂發生相似的效果；當極憂或極樂乘我們不備，襲擊我們的時候，容易發生全體的驚擾與紛亂，我們因此往往失了我們全副能力的功用，就變糊塗

THE HISTORY OF A FOUNDLING

be wondered at, that the unexpected¹ sight of Mr. Jones should so strongly operate on the mind of Molly, and should overwhelm her with such confusion, that for some minutes she was unable to express the great raptures with which the reader will suppose she was affected on this occasion. As for Jones, he was so entirely possessed, and as it were enchanted, by the presence of his beloved object, that he for a while forgot Sophia, and consequently the principal purpose of his visit.

This, however, soon recurred to his memory; and, after the first transports of their meeting were over, he found means by degrees to introduce a discourse on the fatal consequences which must attend their amour, if Mr. Allworthy, who had strictly forbidden him ever seeing her more, should discover that he still carried on this commerce.² Such a discovery, which his enemies gave him reason to think would be unavoidable, must, he said, end in his ruin, and consequently in hers. Since, therefore, their hard fates had determined that they must separate, he advised her to bear it with resolution, and swore he would never omit any opportunity, through the course of life, of showing her the sincerity of his affection, by providing for her in a manner beyond her utmost expectation, or even beyond her wishes, if ever that should be in his power; concluding at last, that she might soon find some man who would marry her, and who would make her much happier than she could be by leading a disreputable life with him.

Molly remained a few moments in silence, and then bursting into a flood of tears, she began to upbraid him in the following words: "And this is your love for me, to

¹ unexpected 出其不意. ² commerce 貿易. 這裏當來往講.

了。我們殊不能怪摩理這次出其不意看見宗斯，心裏受驚，她就被慌亂所打倒，讀者猜度她這次必定裝作很歡樂的，誰知她有幾分鐘都還發表不出來。宗斯見了他的愛人，整個的被她所迷，好像着了魔一樣，他有一會子工夫，把素斐亞忘記了，所以把他來找摩理的目的也忘記了。(宗斯的目的是來送她錢，安慰她。——譯者註)

但是不久他卻想起來了；等到兩人見面第一陣的狂樂過去之後，他就找出法子逐漸引入一番說話，他說阿爾和特嚴禁他不許同她再見面，倘若被他曉得他仍然同她來往，他們的愛情必定會生出不良的效果。他有幾個對頭，他就有理由相信這樣的敗露當然是在所不能免的，結果就是毀了他，因此也就毀了她。既然他們的苦命注定他們不能不分手，他就勸她決計忍受，他還發誓，終身不忘她，絕不會錯過機會對她表示他的至於至誠的愛情，爲她籌養贍，更出乎她的極端的意料之外，只要他力量能夠辦得到，還要出她的欲望之外；最後他歸結到希望她不久可以找着一個願意娶她的人，還希望這個人會使她更歡樂，勝過她與他過不名譽的生活所能得到的。

摩理有一會子工夫不響，隨後大哭，起首怪責他，說

THE HISTORY OF A FOUNDLING

forsake me in this manner now you have ruined me! How often, when I have told you that all men are false and perjury like, and grow tired of us as soon as ever they have had their wicked wills of us, how often have you sworn you would never forsake me! And can you be such a perjury man after all! What signifies all the riches in the world to me without you, now you have gained my heart, so you have—you have—? Why do you mention another man to me? I can never love any other man as long as I live. All other men are nothing to me. If the greatest 'squire in all the country would come a-suiting me to-morrow, I would not give my company to him. No, I shall always hate and despise the whole sex for your sake."—

She was proceeding thus, when an accident put a stop to her tongue, before it had run out half its career. The room, or rather garret, in which Molly lay, being up one pair of stairs, that is to say, at the top of the house, was of a sloping figure, resembling the great Delta of the Greeks. The English reader may, perhaps, form a better idea of it, by being told, that it was impossible to stand upright anywhere but in the middle. Now as this room wanted the conveniency of a closet, Molly had, to supply that defect, nailed up an old rug against the rafters of the house, which enclosed a little hole where her best apparel, such as the remains of that sack which we have formerly mentioned, some caps, and other things with which she had lately provided herself, were hung up and secured from the dust.

This enclosed place exactly fronted the foot of the bed, to which, indeed, the rug hung so near, that it served in a manner to supply the want of curtains. Now, whether Molly, in the agonies of her rage, pushed this rug with her

道：“你既毀了我，就這樣拋棄我，原來這就是你愛我！我曾對你說過多少次，凡是男子都是欺人的，說話都是不算數的，他們只要把我們得到手就厭倦我們，你卻曾屢次發誓說你始終不會拋棄我的！原來你到底也能夠這樣薄倖！你現在已經贏得我的心，你得了我的心，我若失了你，世界上全數的財寶，算得了什麼？你爲什麼對我說另嫁人？只要我活在世上，我不能戀愛任何另一個男人。全數其他男人我都看不上。倘若國裏的最闊的鄉紳明日就來求親，我是不肯陪伴他的。我是不肯的，我因爲你，我將永遠憎厭及藐視全數男人”——

她正在往下說，不料偶然發生一件事，使她還未說到一半，就攔住她的舌頭，不使她往下說了。摩理的臥房，其實是一個小閣，原是在樓上，在房頂的，原是斜的，像希臘字母的△字。在這個小閣裏頭，只能在中間站得直直的，在餘處都不能，讀英文的人就可以曉得更清楚小閣的樣子。這個小屋子很不方便，無處設密室或貯零物的櫥，摩理要補這樣的缺點，在椽上釘了一塊舊地毯，圍住一個小洞，就在那裏掛她的頂好的衣服，如從前所說過的袍子的殘餘，還有幾頂小帽，和她新近所置的其他幾樣東西，有毯子遮住，就可以避塵土。

用毯子圍住的小地方剛好是靠住床腳，毯子又掛得很近，還多少可以當帳子用。這個時候，也許是因爲摩理發怒到心痛，用腳推這塊毯子，也許是宗斯碰了毯子；還

THE HISTORY OF A FOUNDLING

feet, or Jones might touch it; or whether the pin or nail gave way of its own accord, I am not certain; but as Molly pronounced these last words, which are recorded above, the wicked rug got loose from its fastening, and discovered everything hid behind it; where, among other female utensils, appeared (with shame I write it, and with sorrow will it be read)—the philosopher Square, in a posture (for the place would not near admit of his standing upright) as ridiculous as can possibly be conceived.

The posture, indeed, in which he stood, was not greatly unlike that of a soldier, who is tied neck and heels; or rather resembling the attitude in which we often see fellows in the public streets of London, who are not suffering, but deserving punishment by so standing. He had a night-cap belonging to Molly on his head, and his two large eyes, the moment the rug fell, stared directly at Jones; so that, when the idea of philosophy was added to the figure now discovered, it would have been very difficult for any spectator to have refrained from immoderate laughter. . . .

But, to confess the truth, this inconsistency is rather imaginary than real. Philosophers are composed of flesh and blood as well as other human creatures; and, however sublimated and refined the theory of these may be, a little practical frailty is as incident to them as to other mortals. It is, indeed, in theory only, and not in practice, as we have before hinted, that consists the difference. . . .

CHAPTER X

Showing the truth of many observations of Ovid, and of other more grave writers, who have proved, beyond contradiction, that wine is often the forerunner of incontinency.

It was now a pleasant evening in the latter end of June,

許是那個釘子或小針自己丟下來；不料當摩理說最後那句話的時候（有如上文所敘的），這塊不知好歹的毯子丟下來，露出所遮蓋的各種東西來；原來在女人衣服的中間，墩着那個道學家方先生（Square）（我寫下來覺得有點難為情，讀者讀到這裏，會覺得難過）——他的狀態最能令人發笑（因為他在這個地方不能直立）。（讀者須知方先生是教宗斯及比非爾的哲學先生。——譯者註）

他墩在那裏的狀態有點像被人從頭細到腳的一個兵丁；其實更像在倫敦大街上所常看見的人們，他們並不是受罰的狀態，是應該受罰的狀態。方先生頭上戴的是摩理的睡帽，他的兩隻大眼，當毯子一跌下來的時候，直瞪宗斯；把道學的觀念加上這時候所敗露的狀態，無論什麼人看見了，都難以禁止非常的大笑。（道學先生會這樣露醜，未免太過自相矛盾了——譯者註）

其實這樣的矛盾，不過是意思的，並不是實在的。道學先生也與他人一樣，都是血肉造成的；道學先生們的理想無論怎樣高超，無論怎樣精妙，到了實行的時候，道學先生們還不是與他人一樣，多少是心志不堅的。我們從前已經微露其意，說道學先生與常人的分別只在理想上，不在實行中。……

第十回 先生與學生打成一團

現在是六月底的午後，是天氣怡人的時候，我們的英

THE HISTORY OF A FOUNDLING

when our hero was walking in a most delicious grove, where the gentle breezes fanning the leaves, together with the sweet trilling of a murmuring stream, and the melodious notes of nightingales, formed altogether the most enchanting harmony. In this scene, so sweetly accommodated to love, he meditated on his dear Sophia. While his wanton fancy roved unbounded over all her beauties, and his lively imagination painted the charming maid in various ravishing forms, his warm heart melted with tenderness; and, at length throwing himself on the ground, by the side of a gently murmuring brook, he broke forth into the following ejaculation:

“O Sophia, would Heaven give thee to my arms, how blest would be my condition! Curs’t be that fortune which sets a distance between us! Was I but possessed of thee, one only suit of rags thy whole estate, is there a man on earth whom I would envy? How contemptible would the brightest Circassian beauty, dressed in all the jewels of the Indies, appear to my eyes! But why do I mention another woman? Could I think my eyes capable of looking at another with tenderness, these hands should tear them from my head. No, my Sophia, if cruel fortune separates us for ever, my soul shall dote on thee alone. The chastest constancy will I ever preserve to thy image. Though I should never have possession of thy charming person, still shalt thou alone have possession of my thoughts, my love, my soul. Oh! my fond heart is so wrapped in that tender bosom, that the brightest beauties would for me have no charms, nor would a hermit be colder in their embraces. Sophia, Sophia alone shall be mine!—What raptures are in that name! I will engrave it on every tree.”

At these words he started up, and heheld—not his Sophia

雄在一個最美的小樹林散步，和風扇着樹葉，還有潺潺溪流的悅耳的顫聲的歌唱，黃鶯的諧和音調，聯合起來，造成最迷人的音樂。他就在這樣恰合於發生愛情的風景裏頭，想他的寶貝素斐亞。他在這裏任意放縱的想像，毫無限制的把她的全數的美都想到了，他的活現的想像用各式各樣的銷魂蕩魄的形像，繪畫這個迷人的姑娘，他的熱心被柔情鎔化了；後來他倒在一條流聲柔和的溪邊，衝口而出的說了一番戀愛的話：——

“素斐亞呀，天若把你賜與我，我是多麼享福呀！富貴貧賤阻隔我們，我詛罵這樣的阻隔！我若得了你，那怕你的全分妝奩不過是一身破布衣服，我就很滿意，無論世上什麼人我都不羨慕！那怕是最光彩射人的塞加西亞（Circassin）美女，用印度的全數珠寶打扮起來，從我眼中看來，是多麼可鄙呀！但是我為什麼提起另一個女人？假使我能夠設想我的兩眼能夠帶着柔情看別的女人，我這兩手就會把我的兩眼挖出來。我是不能的，我的素斐亞呀，倘若惡運永遠使我們分離，我的靈魂只死心塌地戀愛你。我為你的形影，永遠保留最貞潔的無二的恆心。我雖然永遠得不着你的迷人的身，還是只有你得着我的思慕，我的愛情，我的靈魂。咳！我愛你的一片心腸，都裹在那個溫柔的懷裏，即使是最美的美人，我看見都是無迷人之處的，我在這樣的人的懷裏，是很冷淡不動情的，比一個苦行的隱士還要冷淡呢。我只要素斐亞！——你的芳名喚起多少令人迷亂的歡樂呀！我要把你的名字刻在每株樹上。”

他說這幾句話，就跳起來，看見——不是他的素斐亞

THE HISTORY OF A FOUNDLING

—no, nor a Circassian maid richly and elegantly attired for the grand seignior's seraglio. No; without a gown, in a shift that was somewhat of the coarsets, and none of the cleanest, bedewed likewise with some odoriferous effluvia, the produce of the day's labour, with a pitchfork in her hand, Molly Seagrim approached. Our hero had his penknife in his hand, which he had drawn for the before-mentioned purpose of carving on the bark; when the girl coming near him, cried out with a smile—"You don't intend to kill me, 'squire, I hope?"—"Why should you think I would kill you?" answered Jones. "Nay," replied she, "after your cruel usage of me when I saw you last, killing me would, perhaps, be too great kindness for me to expect."

Here ensued a parley, which, as I do not think myself obliged to relate it, I shall omit. It is sufficient that it lasted a full quarter of an hour, at the conclusion of which they retired into the thickest part of the grove.

Some of my readers may be inclined to think this event unnatural. However, the fact is true; and perhaps may be sufficiently accounted for¹ by suggesting, that Jones probably thought one woman better than none; and Molly as probably imagined two men to be better than one. . . .

It hath been observed, that fortune seldom doth things by halves. To say truth, there is no end to her freaks, whenever she is disposed to gratify or displease. No sooner had our hero retired with his Dido, but the parson and the young 'squire, who were taking a serious walk, arrived at the stile which leads into the grove, and

¹ to account for 解説.

——也不是穿了富麗衣服預充達官後宮的一個塞加西亞美女。都不是的；不過是是一個無長衣的，穿了很粗衣服的，不是很乾淨的，是滿身有惡氣味的（這是做了一天工所發生的），手上拿了一把草叉的摩理走來。我們的英雄已經把修鉛筆的小刀子拿在手上，要在樹上刻他的素斐亞的名字；那個時候摩理走近他的身邊，微笑說道，“少爺，我望你不是想殺我。”宗斯答道，“你爲什麼會想到我要殺你。”她答道，“不是的，當我最後一次見你的時候，你很虐待我，此後我以爲你殺我，還是大發慈悲呢。”

說完這幾句話之後，兩個人就閒談，我以爲我不必述這番話，我就刪丟了。我只須說他們兩個談了足足有一刻鐘，談完了，兩個人就走入樹林的最深處。

有幾個讀者也許以爲不會有這件事的。但是這件事卻是真的；我們只要示意，說宗斯很許以爲有一個女人總比沒有的好，也許是可以解說這件事了；況且摩理也很許想過，兩個男人比一個男人好。……

有人說過，司命運的神做事要澈底，很少只做一半的。老實說，司命運的神喜歡揶揄或玩弄世人，有無窮的手段，無論什麼時候，她要令人憂，就令人憂，她要令人樂，就令人樂。我們的英雄才同他的舊歡走入樹林深處，不料那個牧師（即特華康，也是小比菲爾和宗斯的先生。——譯者註）同小比菲爾，正在很認真的散步，走到引入樹林

THE HISTORY OF A FOUNDLING

the latter caught a view of the lovers just as they were sinking out of sight.

Blifil knew Jones very well, though he was not above a hundred yards' distance, and he was as positive to the sex of his companion, though not to the individual person. He started, blessed himself, and uttered a very solemn ejaculation.

Thwackum expressed some surprise at these sudden emotions, and asked the reason of them. To which Blifil answered, he was certain he had seen a fellow and a wench retire together among the bushes, which he doubted not was with some wicked purpose. As to the name of Jones, he thought proper to conceal it, and why he did so, must be left to the judgment of the sagacious reader. . . .

CHAPTER XI

In which a simile in Mr. Pope's period of a mile introduces as bloody a battle as can possibly be fought without the assistance of steel or cold iron.

Thus, and more terrible, when he perceived the enemy's approach, leaped forth our hero. Many a step advanced he forwards, in order to conceal the trembling hind, and, if possible, to secure her retreat. And now Thwackum, having first darted some livid lightning from his fiery eyes, began to thunder forth: "Fie upon it!¹ fie upon it! Mr. Jones. Is it possible you should be the person?"—"You see," answered Jones, "it is possible I should be here."—"And who," said Thwackum, "is that wicked slut with you?"—"If I have any wicked slut with me," cries Jones, "it is possible I shall not let you know who she is."—

¹ Fie upon it 可以勉强解作豈有此理。

的小柵欄，小比菲爾一眼看見這一對愛人走入深處，一轉眼就看不見了。

比菲爾與那裏相離不過一百碼遠，很認得是宗斯，他還曉得宗斯的同伴，確是個女人，究竟是誰，他卻不曉得。他赫了一跳，謝他自己走好運，很嚴肅的喊一聲。

特華康看見他這樣的驚動，很詫異，問他爲什麼。比菲爾答稱，他確看見一男一女同走入叢林裏，他深信他們幹的不是好事。他卻不宣布宗斯的名字，他爲什麼不宣布，我們只好請聰明的讀者判斷了。

第十一回 誰來解圍

我們的英雄，一看見仇人近前，就跳出來，其勢更令人可怕。他向前走好幾步，一面掩藏那條發抖的牝鹿，若是能辦到的話，一面還要替她守住退路。特華康先從他的冒火的兩眼射出淡青色的電光，就起首如雷轟的喊道，“宗斯，你豈有此理！豈有此理！難道真是你躲在這裏麼？”——宗斯答道，“你是曉得的，我是可以在這裏的。”——特華康說道“同你在一起的惡劣醜醜的女子是誰呀？”——宗斯說道，“倘若有一個惡劣醜醜的女子同我在一起，我可以不讓你曉得她是誰。——”特華康說道，“我要你立刻告

THE HISTORY OF A FOUNDLING

"I command you to tell me immediately," says Thwackum; "and I would not have you imagine, young man, that your age, though it hath somewhat abridged the purpose of tuition, hath totally taken away the authority of the master. The relation of the master and the scholar is indelible; as, indeed, all other relations are; for they all derive their original from Heaven. I would have you think yourself, therefore, as much obliged to obey me now, as when I taught you your first rudiments."—"I believe you would," cries Jones; "but that will not happen, unless you had the same birchen argument to convince me."—"Then I must tell you plainly," said Thwackum, "I am resolved to discover the wicked wretch."—"And I must tell you plainly," returned Jones, "I am resolved you shall not." Thwackum then offered to advance, and Jones laid hold of his arms; which Mr. Blifil endeavoured to rescue, declaring "he would not see his old master insulted."

Jones now finding himself engaged with two, thought it necessary to rid himself of one of his antagonists as soon as possible. He therefore applied to the weakest first; and, letting the parson go, he directed a blow at the young 'squire's breast, which luckily taking place, reduced him to measure his length on the ground.

Thwackum was so intent on the discovery, that, the moment he found himself at liberty, he stepped forward directly into the fern, without any great consideration of what might in the meantime befall his friend; but he had advanced a very few paces into the thicket, before Jones, having defeated Blifil, overtook the parson, and dragged him backward by the skirt of his coat. . . .

The victory, according to modern custom, was like to be decided by numbers, when, on a sudden, a fourth pair of

訴我，你這個小子，你到了這個年紀，雖然可以多少減受教訓，我卻不許你妄想，你已經完全脫離先生的權力。師生的關係是不能消滅的；其實全數其他關係也是不能消滅的；因為全數關係其原出於天。所以我要你曉得我當初教你讀書寫字的時候，你自然是要服從我，現在還要你服從我。”——宗斯說道，“我相信你要我服從你；但是你得有戒飭在手，我就會服從你，不然的話，我是不來的。”

特華康說道，“我就要老實告訴你，我決計要揭露那個惡劣東西是誰。”——宗斯答道，“我卻必得明白告訴你，我決計不讓你揭露。”特華康於是搶上前，宗斯抓住他的兩手；比菲爾努力援救，說道，“我不肯看着我的老師受辱。”

宗斯現在看見要對付兩個人，心裏想必先要趕快打倒一個。所以他就先攻那個最弱的；撇開教士，一拳向小鄉紳的胸脯打來，幸而打中，把他打倒在地。

特華康打定主意要看看那個女子是誰，他一得了自由，也就踏步向前，直入鳳尾草叢裏，不甚顧慮他的朋友當下的遭遇；不料他走入樹林裏不多的幾步，宗斯已經打倒比菲爾，就趕上牧師，扯住他的衣裾，拖他回來。（師生兩人惡戰一場，學生把先生打倒，比菲爾來救，於是兩人攻打一個——譯者注。）

照着近代的習慣，勝仗會決於人多，不料忽然間有第

THE HISTORY OF A FOUNDLING

fists appeared in the battle, and immediately paid their compliments¹ to the parson; and the owner of them at the same time crying out, "Are not you ashamed, and be d—n'd to you, to fall two of you upon one?"

The battle, which was of the kind that for distinction's sake is called *royal*,² now raged with the utmost violence during a few minutes; till Blifil, being a second time laid sprawling by Jones, Thwackum condescended to apply for quarter to his new antagonist, who was now found to be Mr. Western himself; for, in the heat of the action, none of the combatants had recognised him. . . .

BOOK XIII

CONTAINING THE SPACE OF TWELVE DAYS

CHAPTER VII

Containing the whole humours of a masquerade.

Jones began to entertain strong hopes that his Sophia was present: and these hopes gave him more spirits than the lights, the music, and the company; though these are pretty strong antidotes against the spleen. He now accosted every woman he saw, whose stature, shape, or air, bore any resemblance to his angel. To all of whom he endeavoured to say something smart, in order to engage an answer, by which he might discover that voice which he thought it impossible he should mistake. Some of these answered by a question, in a squeaking voice, "Do you know me?" Much the greater number said, "I don't

¹ pay compliments 問候; 請教. ² royal battle 大戰特戰.

四對拳頭出現於戰場，立刻就請教牧師，揮拳打他，這個人同時喊道，“兩個打一個，不慚愧麼，天譴你們兩個人？”

這一戰可以稱爲大戰特戰，以示區別，到了這個時候，有幾分鐘工夫，戰得極其猛烈；等到比菲爾第二次被宗斯打倒，特華康才屈尊向他的新仇敵求和，這個新仇敵並不是別人，就是威士托唔自己；當打得熱鬧的時候，他們不認得他。

〔威士托唔有個妹妹看中了比菲爾（這時候他父母都死了），就同她的哥哥說，要把素斐亞小姐嫁與比菲爾，威士托唔答應了，小姐不肯，心裏想嫁宗斯，父親把她關禁起來，她聞說翌日就要出嫁，她與女僕設法逃走，他的父親追尋她。比菲爾在阿爾和特面前日進讒言，阿爾和特信讒，把宗斯閔走；此後一男一女在路上，有種種的奇遇。——譯者註〕

第十三卷 十二日的經過

第七回 一個假面跳舞場中的種種趣事

宗斯（到了跳舞場中——譯者註）起首存有力的希望，以爲他的素斐亞在場中：這樣的希望比燈光，音樂，及場中的人，提起他較多的精神；燈光等等，卻是醫治愁悶的猛劑。他只要碰見一個女人，其身材，體態，或神氣與他的安琪兒有點相像的，他就要走上前同她說話。他遇着這樣的女人們總努力說句俏皮話，使對方答他，以便他可以從對方的聲音認得她就是他的愛人，他以爲他是絕不會錯認的。有幾個女人特爲作出很尖的聲音，以問他作答，說道，“你認得我麼？”大多數的女人說，“先生，我不認得你，”就

THE HISTORY OF A FOUNDLING

know you, sir," and nothing more. Some called him an impertinent fellow; some made him no answer at all; some said, "Indeed, I don't know your voice, and I shall have nothing to say to you;" and many gave him as kind answers as he could wish, but not in the voice he desired to hear.

Whilst he was talking with one of these last (who was in the habit of a shepherdess), a lady in a domino came up to him, slapping him on the shoulder, whispered him, at the same time in the ear, "If you talk any longer with that trollop, I will acquaint Miss Western."

Jones no sooner heard that name, than, immediately quitting his former companion, he applied to the domino, begging and entreating her to show him the lady she had mentioned, if she was then in the room.

The mask walked hastily to the upper end of the innermost apartment before she spoke; and then, instead of answering him, sat down, and declared she was tired. Jones sat down by her, and still persisted in his entreaties. At last, the lady coldly answered, "I imagined Mr. Jones had been a more discerning lover, than to suffer any disguise to conceal his mistress from him."—"Is she here, then, madam?" replied Jones, with some vehemence. Upon which the lady cried, "Hush, sir, you will be observed. I promise you, upon my honour, Miss Western is not here."

Jones now, taking the mask by the hand, fell to entreating her, in the most earnest manner, to acquaint him where he might find Sophia: and, when he could obtain no direct answer, he began to upbraid her gently for having disappointed him the day before; and concluded, saying, "Indeed, my good fairy queen, I know your majesty very well, notwithstanding the affected disguise of your voice.

完啦。有幾個說他是個無禮小子；有幾個並不置答；有幾個說“我實在不認得你的聲音，我沒得話對你說；”也有幾個答他兩句和氣話，他所能想望得着的答話，也不過如此，他卻聽不着他所想聽的聲音。

他正在同一個扮作牧羊女子的人說話的時候，有一個戴假面的女人走上來，拍他的肩，同時附耳對他說道，你若再同那個壞女人說話，我就去告訴威士托唔小姐。”

宗斯一聽見這個名字，立刻就離開那個女人，掉過來同假面人說話，哀求她帶他去見她所說的女人，只要她這個時候還在跳舞廳裏。

假面人先不開口，趕快走到在最裏頭的房子の上端；她還不答他，先坐下，說她乏了。宗斯坐在她身邊，還是追問她。後來她冷冷的答道，“我本來以為宗斯先生是個善於觀察的愛人，即使他的愛人改了裝，也還是瞞不過他的，誰知不然。”宗斯急問道，——“夫人，然則威士托唔小姐在場裏麼？”那個女人說道，“先生你不要响，人家聽見就會留心觀察你。我實對你說吧，威士托唔小姐不在這裏。”

這時候宗斯抓住假面人的手，極誠懇的哀求她告訴他往那裏可以找着素斐亞：他得不着直接的答話時，他輕輕的怪責她前天使他失望；末後他說道，“我的仙女王后，你雖然裝出另一種聲音以遮掩你的聲音，我其實曉得是

THE HISTORY OF A FOUNDLING

Indeed, Mrs, Fitzpatrick, it is a little cruel to divert yourself at the expense of my torments."

The mask answered, "Though you have so ingeniously discovered me, I must still speak in the same voice, lest I should be known by others. And do you think, good sir, that I have no greater regard for my cousin, than to assist in carrying on an affair between you two, which must end in her ruin, as well as your own? Besides, I promise you, my cousin is not mad enough to consent to her own destruction, if you are so much her enemy to tempt her to it."

"Alas, madam!" said Jones, "you know little my heart, when you call me an enemy of Sophia." . . .

The lady presently after quitted the masquerade; and Jones, notwithstanding the severe prohibition he had received, presumed to attend her. He was now reduced to the same dilemma we have mentioned before, namely, the want of a shilling; and could not relieve it by borrowing as before. He therefore walked boldly on after the chair in which his lady rode, pursued by a grand huzza from all the chairmen present, who wisely take the best care they can to discountenance all walking afoot by their betters. Luckily, however, the gentry who attend at the opera-house were too busy to quit their stations, and, as the lateness of the hour prevented him from meeting many of their brethren in the street, he proceeded, without molestation, in a dress which, at another season, would have certainly raised a mob at his heels.

The lady was set down in a street not far from Hanover Square; where the door being presently opened, she was carried in; and the gentleman, without any ceremony, walked in after her.

你，費茲太太 (Mrs. Fitzpatrick) 你磨折我取樂，未免有點刻薄。”

假面人答道，“既然你這樣聰明看出來是我，我必定還要用同樣的聲音說話，不然恐怕別人也會看破。好先生，難道你以為我不很顧我的表妹，反從中幫助你們兩個人的戀愛進行麼？這件事的結果，不獨毀了她，還要毀了你。況且我還可以使你相信，倘若你做她的對頭，引她入身敗名裂的地方，我的表妹不是個瘋子，不肯毀了她自己。”

宗斯說道，“咳！夫人呀！你不知我的心，你才稱我是素斐亞的仇敵。”（宗斯力辯他並無想害素斐亞，不過是愛她，現在只要再見她一面，以後就永遠走開了。後來那個假面人說要回去同一個朋友吃晚飯，不許宗斯跟隨她。——譯者註）

過了一會，這個女人就出了跳舞場，宗斯雖然奉了她的嚴令不許跟隨她，他還是擅自要追隨她。他現在又遇着我們從前所說過的為難，他身上莫名一錢；從前還有處借，現在無處借，不能救這個困難。那個女人上了轎子，他就大胆跟在轎後走，那裏的一羣轎夫同聲喝采，挖苦他；他們要盡力使貴人們步行覺得難堪。幸而到戲場的貴人們正在忙得很，還不肯出來，況且天色很晚了，在街上不會碰着他們，所以他在街上跑，無人騷擾他，若是在別的時候，穿了這樣的衣服在大街上走，必定招惹許多人跟着他，取笑他。

那個女人在某大街不遠的地方下轎；開了大門，把她招進去；宗斯毫不客氣，跟着她走進去。

THE HISTORY OF A FOUNDLING

Jones and his companion were now together in a very well-furnished and well-warmed room; when the female, still speaking in her masquerade voice, said, she was surprised at her friend, who must absolutely have forgot her appointment: at which, after venting much resentment, she suddenly expressed some apprehension from Jones, and asked him, what the world would think of their having been alone together in a house at that time of night? But, instead of a direct answer to so important a question, Jones began to be very importunate with the lady to unmask; and at length having prevailed, there appeared not Mrs. Fitzpatrick, but the Lady Bellaston herself.

It would be tedious to give the particular conversation, which consisted of very common and ordinary occurrences, and which lasted from two till six o'clock in the morning. It is sufficient to mention all of it that is anywise material to his history; and this was a promise, that the lady would endeavour to find out Sophia, and in a few days bring him to an interview with her, on condition that he would then take his leave of her. When this was thoroughly settled, and a second meeting in the evening appointed at the same place, they separated; the lady returning to her house, and Jones to his lodgings.

CHAPTER VIII

Containing a scene of distress which will appear very extraordinary to most of our readers.

Jones, having refreshed himself with a few hours' sleep, summoned Partridge to his presence; and, delivering him a bank-note of fifty pounds, ordered him to go and change it. Partridge received this with sparkling eyes; though,

宗斯同他的女朋友現時同在一間鋪陳得很好，又很暖和的屋子裏；這個人說話還是用假面人的聲音，說她的朋友必定完全忘記了赴約，她覺得很詫異；說了幾句埋怨的話，忽然爲宗斯而發表多少顧慮，就問他道，世人若曉得他們兩個人，夜深同在一間屋子裏，他們會說什麼話呀？宗斯並不直接回答這樣要緊的詰問，起首力求這個女人脫了面具；女人後來果然脫去，她並不是費茲太太，原來是貝拉士屯貴夫人(Lady Bellaston)。

我們毋庸多費筆墨，述他們所說的話，所說的都不過是閒話，他們兩個人從兩點鐘起說到六點鐘。我們只述與這部歷史有關係的話說就夠了；這個貴夫人應允努力找尋素斐亞，在幾天之內，領他去見素斐亞，卻有一個條件，見過之後就要同她分手。於是訂明清楚，與約定晚上仍在這裏相會之後，女人回去她的家裏，宗斯回去他的客店。

第八回 宗斯得了五十鎊

宗斯睡了幾點鐘，恢復他的精神，就喊他的僕人巴特立治(Partridge)到他的面前；交一張五十鎊的鈔票給他，吩咐他去換現錢。巴特立治拿了這張鈔票，兩眼發光；但

THE HISTORY OF A FOUNDLING

when he came to reflect farther, it raised in him some suspicions not very advantageous to the honour of his master; to these, the dreadful idea he had of the masquerade, the disguise in which his master had gone out and returned, and his having been abroad all night, contributed. In plain language, the only way he could possibly find to account for the possession of this note, was by robbery; and, to confess the truth, the reader, unless he should suspect it was owing to the generosity of the Lady Bellaston, can hardly imagine any other.

To clear, therefore, the honour of Mr. Jones, and to do justice to the liberality of the lady, he had really received this present from her, who, though she did not give much into the hackney charities of the age, such as building hospitals, etc., was not, however, entirely void of that Christian virtue; and conceived (very rightly, I think), that a young fellow of merit, without a shilling in the world, was no improper object of this virtue. . . .

CHAPTER IX

Which treats of matters of a very different kind from those in the preceding chapter.

Now, though there are many gentlemen who very well reconcile it to their consciences to possess themselves of the whole fortune of a woman, without making her any kind of return; yet, to a mind, the proprietor of which doth not deserve to be hanged, nothing is, I believe, more irksome than to support love with gratitude only; especially where inclination pulls the heart a contrary way. Such was the unhappy case of Jones; for though the virtuous love he bore to Sophia, and which left very little affection for any other

是他往下一想，就發生好些疑團，都是不利於他主人的顏面的；於是就想起他主人赴假面跳舞會，這是很可怕的，他的主人出去及回來都是改裝的，況且整天晚上在外頭，這幾件事都是令他犯疑的。他開窗子說亮話，他既解說不清這張鈔票是怎樣得來的，只能夠說是主人搶來的；（巴特立治是一個不通的人，毫無知識，往往強不知以爲知，好引拉丁文，當過教書先生，當過理髮匠，後來當宗斯的僕人，這部書遇有機會總要形容他，形容得甚妙，卻不如約瑟安特路傳內的副牧師阿當士那樣有趣。——譯者註）我們說句真實話，讀者只能疑心這張鈔票是貴族夫人貝拉士屯送給宗斯的，不然的話，只能猜是他搶劫來的。

所以我們要替宗斯洗刷，還他的體面，又要不辜負這位夫人的慷慨，其實是夫人送給他的，這位夫人雖然不肯做當時通行的慈善事業，有如建造醫院等等，卻並非全無奉基督教人的美德；她會想到（我以爲想得很對）一個有長處的少年，莫名一錢，是應該受她資助的。……

〔當日宗斯聽見有一家人家很困苦，他就慨然把這五十鎊周濟他們。——譯者註〕

第九回 貝拉士屯夫人

世上雖然有許多男人得了一個女人的全分財產，毫不報德，還覺得良心上很對得去；但凡略有良心的人，只要他的所作所爲不至于犯絞刑的，他總覺得最難堪的就是只以感恩扶持愛情；尤其是他的心不愛那個女人。宗斯的苦境就是這樣；他戀愛素斐亞，雖說是有道德的戀愛，

THE HISTORY OF A FOUNDLING

woman, had been entirely out of the question, he could never have been able to have made an adequate return to the generous passion of this lady, who had, indeed, been once an object of desire, but was now entered at least into the autumn of life, though she wore all the gaiety of youth, both in her dress and manner; nay, she contrived still to maintain the roses in her cheeks; but these, like flowers, forced out of season by art, had none of that lively blooming freshness with which nature, at the proper time, bedecks her own productions. She had, besides, a certain imperfection, which renders some flowers, though very beautiful to the eye, very improper to be placed in a wilderness of sweets, and what above all others is most disagreeable to the breath of love.

Though Jones saw all these discouragements, on the one side, he felt his obligations full as strongly on the other; nor did he less plainly discern the ardent passion whence those obligations proceeded; the extreme violence of which, if he failed to equal, he well knew the lady would think him ungrateful; and, what is worse, he would have thought himself so. He knew the tacit consideration upon which all her favours were conferred; and as his necessity obliged him to accept them, so his honour, he concluded, forced him to pay the price. This, therefore, he resolved to do, whatever misery it cost him, and to devote himself to her, from that great principle of justice, by which the laws of some countries oblige a debtor, who is no otherwise capable of discharging his debt, to become the slave of his creditor.

While he was meditating on these matters, he received the following note from the lady:—

“A very foolish, but a very perverse accident, hath happened since our last meeting, which makes it improper I

不容他戀愛任何其他女人，即使完全把這個問題撇開不論，惟對於貝拉士屯夫人那樣慷慨的熱烈肉慾，他是怎樣都對付不了，這位夫人從前有過一度，何嘗不是可欲的；她現在的衣服及風情，又何嘗不全是少年的妖豔，可惜她現在是半老徐娘了；不獨這樣，她的臉上還要塌胭脂；可惜這樣的臉，如同人工焙出來的非時的花朵一樣，全無活現的含苞的鮮豔，這是到了正當時候，天生這樣的花以裝飾自然的出產。況且這位夫人還另外有一樣缺點，這就使無論怎樣悅目的極豔的花，不配放在羣香之中，其最令人討厭之處，就是氣味不好，極不宜與于湊近說戀愛的話。

雖然在這一方面宗斯見得全數令人灰心之處，在那一方面，他卻很覺得他受過她的恩惠；他又很清楚的窺見這種種恩惠，都出自其熱如火的體慾；倘若他對付不了這樣極其兇猛的體慾，他很曉得這位夫人會怪他忘恩負義；其令他更難過的，還是他也會覺得他自己忘恩負義。他曉得她之所以施恩於他，原是有所為的，是心照不宣的；又因他是逼於不得已才受人的恩惠，所以他為顧面子起見，不能不酬以代價。有幾國的法律，本於公平的主要原理，凡是不能還債的人，就要做債主的奴隸，所以宗斯現在也要奉行，無論使他受什麼痛苦，他決計死心塌地的做這位夫人的奴隸。

當他正在這樣思維的時候，他得着這位夫人的信：——這封信說道，“自從我同你最後一次會面之後，忽然發生一件毫無道理及極其不可了解的事體，使我不該再在

THE HISTORY OF A FOUNDLING

should see you any more at the usual place. I will, if possible, contrive some other place by to-morrow. In the meantime, adieu!"

This disappointment, perhaps, the reader may conclude was not very great; but if it was, he was quickly relieved; for in less than an hour afterwards another note was brought him from the same hand, which contained as follows:—

"I have altered my mind since I wrote; a change, which if you are no stranger to the tenderest of all passions, you will not wonder at. I am now resolved to see you this evening at my own house, whatever may be the consequence. Come to me exactly at seven; I dine abroad, but will be at home by that time. A day, I find, to those that sincerely love, seems longer than I imagined.

"If you should accidentally be a few moments before me, bid them show you into the drawing-room." . . .

Before we attend him to this intended interview with the lady, we think proper to account for both the preceding notes, as the reader may possibly be not a little surprised at the imprudence of Lady Bellaston, in bringing her lover to the very house where her rival was lodged. . . .

CHAPTER XI

In which the reader will be surprised.

Mr. Jones was rather earlier than the time appointed, and earlier than the lady; whose arrival was hindered, not only by the distance of the place where she dined, but by some other cross accidents, very vexatious to one in her situation of mind. He was accordingly shown into the drawing-room, where he had not been many minutes before the door opened, and in came—no other than Sophia herself, who had

原處與你相見。只要能辦得到，明天我就設法另找地方。暫別了。”

讀者也許可以見到宗斯並不十分失望；倘若失望，他很快得了解放；因為不到一點鐘之後，還是那個人又送他一封信：——

第二封信說道，“我寫過第一封信之後，我的意思改變了；你若是知道愛情的話，你就不會以我的改變為詫異。我無論後來發生什麼效果，我決計今晚在我自己的宅子見你。你准七點鐘來；我在外吃飯，七點鐘我回家。真戀愛的人們，覺得一日比我所想像的長得多。

“倘若你偶然先我數分鐘到，你叫他們領你入客聽。”

我們在未跟隨他同那位夫人相會之先，應該要解說為什麼來這兩封信，因為讀者很許頗怪貝拉斯屯夫人的不謹慎，約她的愛人到她的情敵（指素斐亞這時候她住在夫人家裏——譯者註）所住的地方。

〔貝拉士屯夫人用調虎離山的妙計，打發人陪素斐亞小姐去看戲，以便她自己可以自由同宗斯相見。——譯者註〕

第十一回 令讀者詫異

宗斯到得較早，又到在夫人未到之先；夫人到得遲，不獨因為她所赴席的地方遠，而且被其他令人失意的意外的事所阻，處她這樣心境的人，是覺得很討厭的。於是有人領宗斯入客聽，他才進去不過幾分鐘，門開，走進來一個人，不是別人，卻是素斐亞，原來她看第一幕戲還未看

THE HISTORY OF A FOUNDLING

left the play before the end of the first act; for this, as we have already said, being a new play, at which two large parties met, the one to damn, and the other to applaud, a violent uproar, and an engagement between the two parties, had so terrified our heroine, that she was glad to put herself under the protection of a young gentleman, who safely conveyed her to her chair.

As Lady Bellaston had acquainted her that she should not be home till late, Sophia, expecting to find no one in the room, came hastily in, and went directly to a glass, which almost fronted her, without once looking towards the upper end of the room, where the statue of Jones now stood motionless. In this glass it was, after contemplating her own lovely face, that she first discovered the said statue; when instantly turning about, she perceived the reality of the vision: upon which she gave a violent scream, and scarce preserved herself from fainting, till Jones was able to move to her, and support her in his arms. . . .

After a short pause, Jones, with faltering accents, said—“I see, madam, you are surprised.”—“Surprised!” answered she; “Oh heavens! indeed, I am surprised. I almost doubt whether you are the person you seem.”—“Indeed,” cries he, “my Sophia—pardon me, madam, for this once calling you so—I am that very wretched Jones, whom fortune, after so many disappointments, hath, at last, kindly conducted to you. O! my Sophia, did you know the thousand torments I have suffered in this long, fruitless pursuit.”—“Pursuit of whom?” said Sophia, a little recollecting herself, and assuming a reserved air.—“Can you be so cruel to ask that question?” cries Jones. “Need I say, of you?”—“Of me!” answered Sophia: “hath Mr. Jones then any such important business with me?”—“To some, madam,”

完就走了；我們已經說過，這是一本新戲，褒這本戲的人們與貶這本戲的人們，分作兩大黨，都在戲院裏大吵起來，吵得很兇，就打起來，把我們的女英雄說得很利害，她願意請一個少年紳士保護她，平安送她上轎。

因爲貝拉士屯夫人曾告訴她很晚才回家，所以素斐亞料到客聽無人，就匆匆走進來，立即走到鏡子前，鏡子幾乎在她面前，她就不看客聽的那一頭，宗斯正在這裏站着不動如石像一樣。這位小姐看鏡子裏的美麗臉，看了好一會之後，才看見那個石像；她立即轉過身子來，才看見鏡裏影子的真身：她一看見，就大喊一聲，幾乎暈倒，好在宗斯走過來，兩手抱住她。（貝拉士屯夫人設盡計謀，不令這兩個愛人相見，反出其不意的使他們相見。——譯者注。）

宗斯停了一會，吞吞吐吐的，說道，“小姐，我眼見你覺得驚愕。”——她答道，“驚愕！我很驚愕。我幾乎不信你就是你本人。”——他說道，“是呀！我的素斐亞，小姐，你怨我這樣稱你一次，我就是那個可憐蟲宗斯，我經過幾番失望之後，司命運的女神居然領我來見你。咳！我的素斐亞呀，你曉得麼？我追尋你許久，尋不着你，我受了千百種的磨折。”素斐亞這時候神志鎮定了些，取一種冷落態度，說道，“你追尋誰呀？”——宗斯說道，“你能夠這樣苛虐，問我這句話麼？你難道還要我說，追尋你麼！”——素斐亞答道，“追尋我呀！然則宗斯先生，有要事同我商量嗎？”

THE HISTORY OF A FOUNDLING

cries Jones, "this might seem an important business" (giving her the pocket-book). "I hope, madam, you will find it of the same value as when it was lost." Sophia took the pocket-book, and was going to speak, when he interrupted her, thus:—"Let us not, I beseech you, lose one of these precious moments which fortune hath so kindly sent us. O, my Sophia! I have business of a much superior kind. Thus, on my knees, let me ask your pardon."—"My pardon!" cries she: "sure, sir, after what is passed—you cannot expect after what I have heard——"—"I scarce know what I say," answered Jones. "By Heavens! I scarce wish you should pardon me. O, my Sophia! henceforth never cast away a thought on such a wretch as I am. If any remembrance of me should ever intrude to give a moment's uneasiness to that tender bosom, think of my unworthiness; and let the remembrance of what passed at Upton blot me for ever from your mind."

Sophia stood trembling all this while. Her face was whiter than snow, and her heart was throbbing through her stays. But at the mention of Upton, a blush arose in her cheeks, and her eyes, which before she had scarce lifted up, were turned upon Jones with a glance of disdain. He understood this silent reproach, and replied to it thus: "O, my Sophia! my only love! you cannot hate or despise me more for what happened there, than I do myself: but yet do me the justice to think,¹ that my heart was never unfaithful to you—that had no share in the folly I was guilty of: it was even then unalterably yours. Though I despaired of possessing you, nay, almost of ever seeing you more, I doted² still on your charming idea, and could seriously love no other

¹ do the justice to think 平心想想. ² doted 死心塌地; 專心.

——宗斯說道(一面把他所拾得的她的袖珍本子交還她),
 “小姐,有些人也許以為這是一件要緊事。小姐,我望你見得這本子的價值,同遺失的時候一樣。”素斐亞拿了本子,正在要說話,他阻攔她,說道:—“我求你不要讓我們錯過好運所給我們的這樣寶貴的時光。呀!我的素斐亞!我有更高貴的事。我今跪在你面前,求你寬恕我。”——她說道“求我寬恕!已經有了既往的那件事,既經我聽見之後,你不能望——”宗斯答道,“我幾乎不曉我說什麼。天呀!我幾乎不想你饒恕我。呀!我的素斐亞!從此以後,你對於我這樣的一個可憐蟲,切勿枉用心思吧。倘若有時你記憶我,侵入你的柔輓心腸裏頭,使你有片刻的不快,我只請你想起我的無價值的行爲;請你一記憶我當日在烏布敦(Upton)所作的事,就永遠忘記我。”

素斐亞當他說話的時候,站在那裏發抖。她臉無血色,比雪還白,她的心在那裏跳,胸衣也隨着跳。她一聽他提起烏布敦,臉上就發紅,當他們兩個人說話的時候,她幾乎全不擡頭看他,現在才舉目看宗斯一眼,表示藐視。他明白這樣不說話的斥責,就這樣答他,說道,“咳,我的素斐亞呀!我的唯一愛人呀!因為在烏布敦所發生的事,你憎惡我,或看不起我,不能比我憎惡我自己,看不起我自己更利害:但是我請你平心想想,我的心始終不曾不忠於你——我所犯的罪過,與我的忠心無干:那時候我的心對於你還是不能改變,還是你的。我雖然毫無希望能娶你,我幾乎絕望不復能再見你一面,我還是死心塌地的抱住你的令我消魂的美意,我不能認真的戀愛別個女人。但若

woman. But if my heart had not been engaged, she, into whose company I accidentally fell at that cursed place, was not an object of serious love. Believe me, my angel, I have never seen her from that day to this; and never intend, or desire, to see her again." Sophia in her heart was very glad to hear this; but forcing into her face an air of more coldness than she had yet assumed, "Why," said she, "Mr. Jones, do you take the trouble to make a defence where you are not accused? If I thought it worth while to accuse you, I have a charge of an unpardonable nature indeed."—"What is it, for Heaven's sake?" answered Jones, trembling and pale, expecting to hear of his amour with Lady Bellaston. "Oh," said she, "how is it possible! Can everything noble, and everything base, be lodged together in the same bosom?" Lady Bellaston, and the ignominious circumstance of having been kept, rose again in his mind, and stopped his mouth from any reply. "Could I have expected," proceeded Sophia, "such treatment from you; nay, from any gentleman, from any man of honour? To have my name traduced in public; in inns, among the meanest vulgar! To have any little favours that my unguarded heart may have too lightly betrayed me to grant, boasted of there! Nay, even to hear that you had been forced to fly from my love!"

Nothing could equal Jones's surprise at these words of Sophia; but yet, not being guilty, he was much less embarrassed how to defend himself, than if she had touched that tender string, at which his conscience had been alarmed. By some examination he presently found, that her supposing him guilty of so shocking an outrage against his love, and her reputation was entirely owing to Partridge's talk at the inns, before landlords and servants; for Sophia confessed to him, it was from them that she received her intelligence.

我的心既未許他人：我在那個受天譴的地方所偶然結識的女人，並不是我所認真戀愛的女人。（宗斯剖白得太矯強些，他的意思說他與那個女人結交，不過是鬧着頑的。譯者註。）——我的安琪兒，我求你相信，從那天起以到如今，我從未見過她；我絕不存心，或絕不想望再見她。”素斐亞心裏是很喜歡聽這番話，但是她勉強裝出更冷落的神色（這是她未曾裝過的），對他說道，“宗斯先生，我並未責你，你爲什麼費事辯護？假使我以爲值得怪責你，我其實有可以怪責你的地方，那是不能寬恕的。”宗斯臉無人色，發抖答道，“你怪責我什麼，”他預料她要說他戀愛貴族夫人貝拉士屯的事。她說道，“咳！你怎樣能夠！凡是高貴的，凡是卑鄙的，怎樣能夠同存在一個人的心裏？”宗斯又想到貝拉士屯夫人，與他受她豢養的卑鄙事，就堵住他的嘴，使他說不出話來。素斐亞往下說道，“我怎樣能夠會想到你會那樣待我；我怎樣能夠會想到無論什麼上流人，無論什麼顧體面的人，會那樣待我？你當着衆人毀謗我！在客店裏，當着最下賤的庸俗人，毀謗我！我一時不隄防，也許會使我隨便給你點小恩小惠，你反在那裏對人誇口！不獨這樣，你還對人說，你不願戀愛我，不能不遠遠的離開我！”

宗斯聽了素斐亞這番話，再詫異也沒有；假使她提起他對不住良心，及心裏會難過的事，他就難以剖白，好在她所怪責的，他卻並未過犯，所以他就覺得不甚難於辯護；他細想一會，他當下就想起，她所猜度他所犯的大罪，就是不該反對他的愛人，及毀壞她名譽，這卻完全是巴特立治所犯的，這個僕人在客店裏當着店主們及茶房們說的；因爲素斐亞承認這番話是她從他們那裏聽來的。他就不難使

THE HISTORY OF A FOUNDLING

He had no very great difficulty to make her believe that he was entirely innocent of an offence so foreign to his character;¹ but she had a great deal to hinder him from going instantly home, and putting Partridge to death, which he more than once swore he would do. This point being cleared up, they soon found themselves so well pleased with each other, that Jones quite forgot he had begun the conversation with conjuring² her to give up all thoughts of him; and she was in a temper to have given ear to a petition of a very different nature: for before they were aware, they had both gone so far, that he let fall some words that sounded like a proposal of marriage. To which she replied, "That, did not her duty to her father forbid her to follow her own inclinations, ruin with him would be more welcome to her than the most affluent fortune with another man." At the mention of the word ruin, he started, let drop her hand, which he held for some time, striking his breast with his own, cried out, "Oh, Sophia! can I then ruin thee? No! by Heavens, no! I never will act so base a part. Dearest Sophia, whatever it costs me, I will renounce you: I will give you up: I will tear all such hopes from my heart as are inconsistent³ with your real good. My love I will ever retain, but it shall be in silence; it shall be at a distance from you; it shall be in some foreign land; from whence no voice, no sign of my despair, shall ever reach and disturb your ears. And when I am dead—" He would have gone on, but was stopped by a flood of tears, which Sophia let fall in

¹foreign to his character 他的性情所無的; 他的性情所不會犯的. ²conjure 哀求. ³inconsistent 不能兩立; 不能並行不背; 自相矛盾.

她相信，他完全是無辜的，並不會犯他的性情所不會犯的罪過；宗斯發過不止一次的誓，要殺巴特立治，但是她還有許多說話阻止他，不讓他立刻回去殺巴特立治（作者叙素斐亞所言所行，暗暗表出她還是愛宗斯的。——譯者註）宗斯既把這件事體剖白清楚，他們兩個人不久就覺得彼此都很快樂，宗斯居然全忘記了他初時開談，原是哀求她絕不要想他的；她這時候的心境卻願意聽他一種性質極其不同的懇求：因為他們不知不覺的說話說得很深入，他就說出幾句像是求親的話來。她答道，“假使她對於她父親所應盡的孝道，不禁止她隨着她自己的意向走，她寧願嫁他，毀了自己，也不願嫁與他人而享最豐足的富貴。”他一聽見毀字，就跳起來，放了他所抓住許久的素斐亞的手，用自己的手打自己的胸口，說道，“素斐亞呀，你嫁我就能毀了你麼？上天可表，我不毀你！我不毀你！我絕不肯做這樣卑劣的事。我的至寶素斐亞，無論我怎樣犧牲我自己，我將拋開你：我不求你嫁我了：我的希望，既然與你的實在幸福不能兩立，我肯把全數這樣的希望，從我的心裏扯出來。我將永遠保留我的愛情，但是我只好永遠存在心裏，不說出來；我將遠遠的愛你；我將在外國愛你；我的絕望的叫喊，我的絕望的嗟歎，是在外國發出來的，將永遠不能到你的兩耳，亦不能驚動你。等到我死——”他正要往下說，被一陣眼淚所止住了，這許多眼淚是素斐亞流

THE HISTORY OF A FOUNDLING

his bosom, upon which she leaned, without being able to speak one word. He kissed them off, which, for some moments, she allowed him to do without any resistance: but then recollecting herself, gently withdrew out of his arms; and, to turn the discourse from a subject too tender, and which she found she could not support, bethought herself to ask him a question she never had time to put to him before—"How he came into that room?" He began to stammer, and would, in all probability, have raised her suspicions by the answer he was going to give, when, at once, the door opened, and in came Lady Bellaston.

Having advanced a few steps, and seeing Jones and Sophia together, she suddenly stopped; when, after a pause of a few moments, recollecting herself, with admirable presence of mind, she said, though with sufficient indications of surprise both in voice and countenance, "I thought, Miss Western, you had been at the play?"

Though Sophia had no opportunity of learning of Jones by what means he had discovered her, yet as she had not the least suspicion of the real truth, or that Jones and Lady Bellaston were acquainted, so she was very little confounded; and the less, as the lady had, in all their conversations on the subject, entirely taken her side against her father. With very little hesitation, therefore, she went through the whole story of what had happened at the play-house, and the cause of her hasty return.

The length of this narrative gave Lady Bellaston an opportunity of rallying her spirits, and of considering in what manner to act. And as the behaviour of Sophia gave her hopes that Jones had not betrayed her, she put on an air of good humour, and said, "I should not have

在他的懷裏的，她那時候正在靠着他的懷裏，一句話也說不出來。他吻她臉上的眼淚，她隨他吻了一會，並不攔阻他；隨後她想起來，輕輕的脫離他的兩手；她因為他們所談的是太過溫柔的話柄，她覺得她支持不了，就想到問他剛才無暇問及的話——問他“怎樣進來這間屋子？”他起首訥訥，好像說不出來的，他正要答她，她若聽見，幾乎必定使她犯疑，好在房門一開，貝拉士屯夫人立即走進來。

她前走幾步，看見宗斯同素斐亞在一起，她忽然止步；過了一會子，回想起來，帶着很可稱讚的鎮靜，說道，“威士托晤小姐，我以為你去看戲了呢？”她的聲音和面色，卻足以表示她的詫異。

素斐亞雖然無機會曉得宗斯究竟是用什麼方法尋着她的，她卻毫無疑心，不知實在情形，也不曉得宗斯同貝拉士屯夫人認得，所以她不甚迷惑；況且夫人每逢同她談到婚姻事，完全是幫她反對她父親的，所以她更不疑迷。所以素斐亞並不甚遲疑，把戲院所發生的事故，與爲什麼她匆匆回來，全告訴她。

這番說話說得長，給貝拉士屯夫人一個機會再提起她的精神，盤算怎樣動作。她因看見素斐亞的行爲，使她希望宗斯並不會揭露她的祕密，她就裝出高興樣子，說道，

THE HISTORY OF A FOUNDLING

broke in so abruptly upon you, Miss Western, if I had known you had company.”

Lady Bellaston fixed her eyes on Sophia whilst she spoke these words. To which that poor young lady, having her face overspread with blushes and confusion, answered in a stammering voice, “I am sure, madam, I shall always think the honour of your ladyship’s company——” —“I hope, at least,” cries Lady Bellaston, “I interrupt no business.” —“No, madam,” answered Sophia; “our business was at an end. Your ladyship may be pleased to remember, I have often mentioned the loss of my pocket-book, which this gentleman, having very luckily found, was so kind to return it to me with the bill in it.”

Jones, ever since the arrival of Lady Bellaston, had been ready to sink with fear. He sat kicking his heels, playing with his fingers, and looking more like a fool, if it be possible, than a young booby’s squire, when he is first introduced into a polite assembly. He began, however, now to recover himself; and taking a hint from the behaviour of Lady Bellaston, who, he saw, did not intend to claim any acquaintance with him, he resolved as entirely to affect the stranger on his part. He said, ever since he had the pocket-book in his possession, he had used great diligence in inquiring out the lady whose name was writ in it, but never till that day could be so fortunate as to discover her.”

Sophia had, indeed, mentioned the loss of her pocket-book to Lady Bellaston; but as Jones, for some reason or other, had never once hinted to her that it was in his possession, she believed not one syllable of what Sophia now said, and wonderfully admired the extreme quickness of the young lady, in inventing such an excuse.¹ The

¹ excuse 藉口的話.

“威士托唔小姐，假使我曉得你有朋友在此，我是不會這樣妄撞闖進來的。”

貝拉士屯夫人一面說這兩句話，一面定睛看着素斐亞。這位小姐聽了，滿面通紅，慌亂失措，訥訥的答道，“夫人，我很曉得我將永遠想到夫人同我作伴的體面——”貝拉士屯夫人說道，“我至少也希望我並非打斷你們的事。”——素斐亞答道，“夫人你並不打叉，我們的事已經完了。夫人，你要記得我常對你說過我遺失我的袖珍冊子，幸而是這位先生找着了，連同冊子裏頭的鈔票送來還我。”

宗斯自從貝拉士屯夫人到來，害怕到了不得，幾乎要倒地。他坐在那裏踢自己的脚後跟，玩手指，並不甚像初次入斯文社會的一個愚鈍的少爺，卻更像一個傻子。現在他卻起首鎮靜了；他看見貝拉士屯夫人的舉動，就得了一種示意，他看見她並不表示她認得他，他就決計完全裝出他也不認得她。他說，自從他拾了那個袖珍冊子之後，他就很費事找尋冊子上寫有名姓的夫人或小姐，一向都找不着，等到今天才僥倖找着她。

素斐亞曾對貝拉士屯夫人說過她遺失她的小冊子；但是宗斯自有他的理由，從來未對她說過那個袖珍本子在他那裏，所以她毫不相信素斐亞現在所說的話，還很詫異的稱讚這位小姐非常的敏捷，造出這樣一番藉口的話。

THE HISTORY OF A FOUNDLING

reason of Sophia's leaving the playhouse met with no better credit; and though she could not account for the meeting with these two lovers, she was firmly persuaded¹ it was not accidental.

With an affected smile, therefore, she said—"Indeed, Miss Western, you have had very good luck in recovering your money; not only as it fell into the hands of a gentleman of honour, but as he happened to discover to whom it belonged. I think you would not consent to have it advertised. It was great good fortune, sir, that you found out to whom the note belonged.

"O madam," cries Jones, "it was enclosed in a pocket-book, in which the young lady's name was written."

"That was very fortunate, indeed," cries the lady: "and it was no less so, that you heard Miss Western was at my house; for she is very little known."

Jones had at length perfectly recovered his spirits: and as he conceived he had now an opportunity of satisfying Sophia, as to the question she had asked him just before Lady Bellaston came in, he proceeded thus: "Why, madam," answered he, "it was by the luckiest chance imaginable I made this discovery. I was mentioning what I had found, and the name of the owner, the other night, to a lady at the masquerade, who told me, she believed she knew where I might see Miss Western; and if I would come to her house the next morning, she would inform me. I went according to her appointment, but she was not at home; nor could I ever meet with her till this morning, when she directed me to your ladyship's house. I came accordingly, and did myself the honour to ask for your ladyship;

¹ she was persuaded 使她相信.

她亦不相信素斐亞所說爲什麼出了戲院的理由；她雖然不能解說這兩個愛人的相會，她卻堅信不是出於偶然的。

所以她裝出笑臉說道，“威士托唔小姐，你走着好運，得回你所失的錢；你的錢不獨落在一個顧面子的上等人的手，難得他會打聽出來是誰的錢。我想你是不肯登告白招領的。先生，你居然找出來鈔票是誰的，這是很僥倖的。”

宗斯說道，“夫人，那張鈔票是藏在一個袖珍冊子裏的，冊子上有這位小姐的名姓。”

這位夫人說道，“這實在是很僥倖；很少人曉得威士托唔小姐，你居然聽見她在我家裏，這也是很僥倖的。”

宗斯後來完全恢復他的精神：當貝拉士屯夫人未進來之先素斐亞曾問他怎樣曉得她在這裏，到了這個時候他有一個機會答她所問，就往下說道；“小姐，我是由於最僥倖的偶然機會，才找着這個地方的。那一天晚上我在假面跳舞場對一個堂客說，我拾了一樣東西，還說出這樣東西的主人的名姓，她說我可以在某處見得着威士托唔小姐；我若明早到她家裏，她就告訴我。我照着約定的時候去見她，她卻不在家；等到今天早上我才能夠見着她，她把夫人的住址告訴我。我照着住址到這裏來，求見夫人；

THE HISTORY OF A FOUNDLING

and upon my saying that I had very particular business a servant showed me into this room; where I had not been long before the young lady returned from the play.

Upon his mentioning the masquerade, he looked very slyly at Lady Bellaston, without any fear of being remarked by Sophia; for she was visibly too much confounded to make any observations. This hint a little alarmed the lady and she was silent; when Jones, who saw the agitation of Sophia's mind, resolved to take the only method of relieving her, which was by retiring: but before he did this, he said, "I believe, madam, it is customary to give some reward on these occasions;—I must insist on a very high one for my honesty;—it is, madam, no less than the honour of being permitted to pay another visit here."

"Sir," replied the lady, "I make no doubt that you are a gentleman, and my doors are never shut to people of fashion." . . .

BOOK XIV

CONTAINING TWO DAYS

CHAPTER II

Containing letters and other matters which attend amours.

Jones had not been long at home, before he received the following letter:

"I was never more surprised than when I found you were gone. When you left the room, I little imagined you intended to have left the house without seeing me again. Your behaviour is all of a piece,¹ and convinces me how

¹ all of a piece 言行相符; 不相矛盾; 打成一片; 這裏解作不肯棄舊忘新, 始終如一。

我說我來有要事請教，一個僕人就領我進來這屋裏；我進來不久；這位小姐就從戲院回來。”

宗斯當說假面跳舞場的時候，他很狡猾的偷看貝拉士屯夫人，並不怕素斐亞注意；因為她臉上現出很慌亂的神色，無暇觀察。他這樣微露其意的說話，多少驚嚇那位夫人，她就一言不發；宗斯這時候看見素斐亞心裏有點不安，決計退出，只有這一法可以安她的心；但是當他未退出之先，說道，“小姐，我相信遇着這樣的事體，照例是多少給些獎賞的；——我要求很重的賞，以酬我拾金不昧的誠實；——小姐，我所要求的就是許我再來拜候一次。”

夫人答道，“先生，我相信你是一個上等人，我對於時髦人，是絕不閉門不納的。”

第十四卷 兩天的經過

第二回 講的是愛情

宗斯到家不久，就收得一封信；信裏說道：

“當我看見你走了的時候，我很詫異，我向來沒有這樣詫異過。當你走出客廳的時候，我並不想到你不再見我的面就離開我的宅子了。你的行爲是始終如一，不肯棄舊忘新的，且使我深信我應該很看不起你這個人，你的心腸

THE HISTORY OF A FOUNDLING

much I ought to despise a heart which can dote upon an idiot; though I know not whether I should not admire her cunning more than her simplicity; wonderful both! For though she understood not a word of what passed between us, yet she had the skill, the assurance, the——what shall I call it? to deny to my face, that she knows you, or ever saw you before. Was this a scheme laid between you, and have you been base enough to betray me? O, how I despise her, you, and all the world, but chiefly myself! for——I dare not write what I should afterwards run mad to read; but remember, I can detest as violently as I have loved.”

Jones had but little time given him to reflect on this letter, before a second was brought him from the same hand. . . .

After some discontented walks, therefore, about the room, he was preparing to depart, when the lady kindly prevented him, not by another letter, but by her own presence. She entered the room very disordered in her dress, and very discomposed in her looks, and threw herself into a chair, where, having recovered her breath, she said: “You see, sir, when women have gone length too far, they will stop at none. If any person would have sworn this to me a week ago, I would not have believed it of myself.”—“I hope, madam,” said Jones, “my charming Lady Bellaston will be as difficult to believe anything against one who is so sensible of the many obligations she hath conferred upon him.”—“Indeed!” says she; “sensible of obligations! Did I expect to hear such cold language from Mr. Jones?”—“Pardon me, my dear angel,” said he, “if, after the letters I have received, the terrors of your anger, though I know now how I have deserved it——”—“And have I

能夠死心塌地戀愛一個癡人；(貝拉士屯夫人恨極素斐亞，稱她做癡人。——譯者註)我卻不曉得我是否該多稱讚她的狡詐，少稱讚她的老實；她兩樣都是令人驚奇的！因為她雖然不明白我們所說的話，她卻有本事，卻有很果於自信的意思，卻有——我該稱爲什麼？當着我的面，不承認她認得你，不承認從前見過你。你們兩個人設下什麼詭計，難道你卑劣到揭露我的祕密麼？我多麼看不起你，多麼看不起世界，尤其多麼看不起我自己！因為——我不敢盡情寫出來，恐怕我後來讀我所寫的話，會變作瘋狂的；但是你要記得我既能兇猛的戀愛，我亦能兇猛的憎惡。”

宗斯沒得多少時候尋繹這封信的意味，同是那個人又寫第二封信打發人送來，(催他立刻來見她。——譯者註)

他在屋裏滿肚子的不高興，走來走去，正想出門去見她，不料這位夫人存了一番好意，不用信阻他，親自來訪他，阻他不要來。她進屋的時候，她的衣服是很不整的，神色是不安的，一走進來就倒在椅子上，喘息既定，就說道，“先生，你是眼見的，女人們只要多走一步，就要往前走，不肯止步的。假使在一星期之前，有人對我宣誓說，我自己也不會相信的。”——宗斯說道，“我望我的能迷人的貝拉士屯夫人將難以相信無論什麼反對我的事，我很曉得我受過她所賜的種種恩惠。”——她說道，“是麼！曉得感恩麼！難道我曾預料宗斯先生對我說這樣冷淡話麼？”——他說道，“我的寶貝安琪兒，我雖不曉得我怎樣使你生氣，我求你饒恕我，倘若我得到你兩封信之後——”她微笑說

THE HISTORY OF A FOUNDLING

then," says she with a smile, "so angry a countenance? Have I really brought a chiding face with me?"—"If there be honour in man," said he, "I have done nothing to merit your anger. You remember the appointment you sent me, I went in pursuance——"—"I beseech you," cried she, "do not run through the odious recital. Answer me but one question, and I shall be easy.—Have you not betrayed my honour to her?" Jones fell upon his knees, and began to utter the most violent protestations,¹ when Partridge came dancing and capering into the room, like one drunk with joy, crying out, "She's found! she's found!—Here, sir, here; she's here! Mrs. Honour is upon the stairs."—"Stop her a moment," cries Jones. "Here, madam, step behind the bed: I have no other room, nor closet, nor place on earth to hide you in: sure never was so damn'd an accident." . . .

¹ protestations 抗辯; 剖白.

道，“難道我有發怒的神色麼？難道我當真帶了怒臉來麼？”——他說道，“倘若男子顧體面的話，我並不曾作過使你生氣的事。你記得你送信給我，約定時候，我就如約——”她說道，“我求你不必再說令人難堪的話。我只要你答我一句話，我就放心。你會否不顧我的臉面，把我們的祕密告訴她？”宗斯雙膝跪在地下，起首說很激烈的鄭重剖白的話，不料他的僕人巴特立治舞蹈跳躍進來，喜歡到如醉如狂的喊道，“找着她啦！找着她啦！先生，她在這裏，她在這裏，她在這裏，奧諾爾奶奶（讀者要記得她是素斐亞的女僕。——譯者註）上樓來啦。”宗斯喊道，“攔阻那個奶奶一會子。夫人，你躲在床後：我並無別間屋子，無密室，無收藏你的地方：我實在向未遇過這樣應受天譴的意外的事。……”

〔貝拉士屯夫人恨極宗斯及素斐亞，想出種種毒計要害他們，卻到底不能害他們；後來有人證明宗斯確是比列吉阿爾和特小姐的私生子，亦是鄉紳阿爾和特的外甥，是比菲爾的異父同母兄弟；又經幾番曲折之後，宗斯同素斐亞結婚。小說大家薩克萊很恭維斐勒丁這部小說是毫無間言的，惟說太便宜那個宗斯小子。——譯者註〕



(一·二五六五)

英漢對照名家小說選

妥 木 宗 斯

The History of
Tom Jones
A Foundling

版權所有 翻印必究

原 著 者	Henry Fielding
選 譯 者	伍 光 建
發 行 人	上 海 河 南 路 王 雲 五
印 刷 所	上 海 河 南 路 商 務 印 書 館
發 行 所	上 海 及 各 埠 商 務 印 書 館

定價大洋伍角 外埠酌加運費匯費

中華民國二十三年七月初版
中華民國二十三年八月再版

(本書校對者 錢兆駭 馮寶武)

●B三二六九

8 0 4 0

該 書 店
廿五年一月十四日

